

## RUTH

## 1 luku

Mooabilainen Ruut lähtee anoppinsa Noomin kanssa Beethleheemiin.

FI33/38 1. Siihen aikaan kun tuomarit hallitsivat, tuli nälänhätä maahan. Silloin muuan Juudan Beethlehemien mies lähti sieltä ja asettui vaimonsa ja kahden poikansa kanssa muukalaisena asumaan Mooabin maahan.

CPR1642 1. JA Duomaritten hallites oli callis aica maalla ja yxi mies meni waeldaman Judan Beethlehemist Moabiterein maalle hänen waimons ja cahden poicans cansa.

MLV19 1 And it happened in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehem in Judah went to journey in the country of Moab, he and his wife and his two sons.

Luther1912 1. Zu der Zeit, da die Richter regierten, ward eine Teuerung im Lande. Und ein Mann von Beethlehem-Juda zog wallen in der Moabiter Land mit seinem Weibe und seinen zwei

Biblia1776 1. Ja tuomarien hallitessa oli kallis aika maalla, ja mies Juudan Beethlehestä meni vaeltamaan Moabilaisten maalle, hän ja hänen emäntänsä ja kaksi hänen poikaansa.

KJV 1. Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en los dias que gobernaban los jueces, que hubo hambre en la tierra. Y un varón de Belén de Judá fué a peregrinar en los campos de Moab, él y su mujer y dos

Söhnen.

hijos suyos.

RuSV1876 1 В те дни, когда управляли судьи, случился голод на земле. И пошел один человек из Вифлеема Иудейского со своею женою и двумя сыновьями своими жить на полях Моавитских.

Biblia1776 2. Hänen nimensä oli EliMelek, ja hänen emäntänsä nimi Noomi, ja hänen kahden poikansa nimi Mahlon ja Kiljon, he olivat Ephratilaisia Juudan Betlehemistä. Ja kuin he tulivat Moabilaisten maalle, pysyivät he siellä.

FI33/38 2. Miehen nimi oli Elimelek, hänen vaimonsa nimi Noomi ja hänen kahden poikansa nimet Mahlon ja Kiljon; he olivat efratilaisia Juudan Beetlehemistä. Niin he tulivat Mooabin maahan ja oleskelivat siellä.

CPR1642 2. Hänen nimens oli EliMelech ja hänen emändäns nimi Naemi ja hänen cahden poicans nimi Mahlon ja Chilion he olit Ephraterit Judan Bethlehemist. Ja cosca he tulit Moabiterein maalle pysyit he siellä.

KJV 2. And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there.

MLV19 2 And the name of the man was Elimelech and the name of his wife Naomi and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem in Judah. And they came into the country of Moab and continued there.

Luther1912 2. Der hieß Elimelech und sein Weib Naemi und RV'1862 2. El nombre de aquel varón era Elimelec, y

seine zwei Söhne Mahlon und Chiljon; die waren Ephrathiter von Bethlehem-Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst.

el de su mujer era Noemí: y los nombres de sus dos hijos eran Majalón, y Quelión: eran Eufrates de Belén de Judá; y llegando a los campos de Moab asentaron allí.

RuSV1876 2 Имя человека того Елимелех, имя жены его Ноеминь, а имена двух сынов его Махлон и Хилеон; они были Ефрафяне из Вифлеема Иудейского. И пришли они на поля Моавитские и остались там.

FI33/38 3. Ja Elimelek, Noomin mies, kuoli, ja Noomi jäi jälkeen kahden poikansa kanssa.

Biblia1776 3. Ja EliMelek Noomin mies kuoli, ja hän jäi hänestä kahden poikansa kanssa.

CPR1642 3. Ja EliMelech Naemin mies cuoli ja hän jäi jälken cahden poicans cansa.

MLV19 3 And Elimelech, Naomi's husband, died and she was left and her two sons.

KJV 3. And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.

Luther1912 3. Und Elimelech, der Naemi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zwei Söhnen.

RV'1862 3. Y Elimelec el marido de Noemí murió, y quedó ella con sus dos hijos:

RuSV1876 3 И умер Елимелех, муж Ноемини, и осталась она с двумя сыновьями своими.

FI33/38 4. Nämä ottivat itselleen moabilaiset vaimot; toisen nimi oli Orpa ja toisen nimi Ruut. Ja he asuivat siellä noin kymmenen vuotta.

Biblia1776 4. He naivat Moabilaisia vaimoja: yhden nimi oli Orpa ja toisen nimi Ruut, ja asuivat siellä liki kymmenen ajastaikaa.

CPR1642 4. He nait Moabiterein waimoja ja yhden nimi

oli Arpah ja sen toisen nimi Ruth ja asuit siellä kymmenen ajastaica.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 4 And they took wives for them of the women of Moab. The name of the one was Orpah and the name of the other Ruth and they dwelt there about ten years. | KJV 4. And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years. |
| Luther1912 4. Die nahmen moabitische Weiber; eine hieß Orpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst gewohnt hatten ungefähr zehn Jahre,                         | RV'1862 4. Los cuales tomaron para sí mujeres de Moab, el nombre de la una fué Orpa, y el nombre de la otra fué Rut, y habitaron allí como diez años.        |
| RuSV1876 4 Они взяли себе жен из Моавитянок, имя одной Орфа, а имя другой Руфь, и жили там около десяти лет.  |  |
| FI33/38 5. Ja myös nuo molemmat, Mahlon ja Kiljon, kuolivat, niin että vaimo jäi yksin jälkeen kahdesta pojastaan ja miehestään.                              | Biblia1776 5. Ja kuolivat nekin molemmat, sekä Mahlon että Kiljon, ja se vaimo jäi jälkeen kahdesta pojastansa ja miehestänsä.                               |
| CPR1642 5. Ja cuolit molemmat Mahlon ja Chilion ja se vaimo jäi jälken cahdesta pojastans ja miehestäns.  |  |
| MLV19 5 And Mahlon and Chilion died, both of them and the woman was left of her two children and of her husband.  | KJV 5. And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.  |
| Luther1912 5. starben sie alle beide, Mahlon und Chiljon,   | RV'1862 5. Y murieron también los dos, Majalón, y  |

daß das Weib überlebte beide Söhne und ihren Mann.

RuSV1876 5 Но потом и оба сына ее , Махлон и Хилеон, умерли, и осталась та женщина после обоих своих сыновей и после мужа своего.

FI33/38 6. Silloin hän nousi miniöineen palataksensa takaisin Mooabin maasta, sillä hän oli kuullut Mooabin maassa, että Herra oli pitänyt kansastansa huolen ja antanut sille leipää.

CPR1642 6. Ja hän nousi miniöinens ja palais Moabiterein maalda: sillä hän oli cuullut Moabiterein maalla ollesans että HERra oli edzinyt Canssans ja andanut heille leipä.

MLV19 6 Then she arose with her daughters-in-law that she might return from the country of Moab, for she had heard in the country of Moab how that Jehovah had visited his people in giving them bread.

Luther1912 6. Da machte sie sich auf mit ihren zwei Schwiegertöchtern und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatte erfahren im Moabiterlande, daß der HERR sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brot gegeben.

Quelión, y la mujer quedó desamparada de sus dos hijos y de su marido.

Biblia1776 6. Ja hän nousi miniöinensä ja palasi Moabilaisten maalta; sillä hän oli Moabilaisten maalla ollessansa kuullut, että Herra oli etsinyt kansaansa ja antanut heille leipää.

KJV 6. Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread.

RV'1862 6. Y levantóse con sus nueras, y volvióse de los campos de Moab: porque oyó en el campo de Moab que Jehová había visitado su pueblo para darles pan.

RuSV1876 6 И встала она со снохами своими и пошла обратно сполей Моавитских, ибо услышала на полях Моавитских, что Бог посетил народ Свой и дал им хлеб.

FI33/38 7. Niin hän lähti yhdessä molempien miniäinsä kanssa siitä paikasta, jossa oli oleskellut. Ja heidän tietä käydessään matkalla Juudan maahan

CPR1642 7. Ja meni siellä pois kuin hän oli ollut molembain miniäittens cansa ja matcustaisans tiellä Judean maalle/

MLV19 7 And she went forth out of the place where she was and her two daughters-in-law with her and they went on the way to return to the land of Judah.

Luther1912 7. Und sie ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beiden Schwiegertöchter mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wiederkäme ins Land Juda,

RuSV1876 7 И вышла она из того места, в котором жила, и обе снохи ее с нею. Когда они шли по дороге, возвращаясь в землю Иудейскую,

Biblia1776 7. Ja hän läksi pois siitä paikasta, jossa hän oli ollut, molempain miniöinsä kanssa; ja kuin he matkustivat tiellä palataksensa Juudan maalle,

KJV 7. Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

RV'1862 7. Salió pues del lugar donde había estado, y con ella sus dos nueras, y comenzaron a caminar para volverse a la tierra de Judá.

FI33/38 8. sanoi Noomi molemmille miniöillensä:

Biblia1776 8. Sanoi Noomi kahdelle miniällensä:

"Menkää, palatkaa kumpikin äitinne kotiin. Herra tehköön teille laupeuden, niinkuin te olette vainajille ja minulle tehneet.

menkää ja palatkaa kukin teidän äitinne huoneesen: tehköön Herra teille laupiuden, niinkuin te olette niille kuolleille ja minulle tehneet!

CPR1642 8. Sanoi Naemi cahdelle miniällens: mengät ja palaitcat teidän äitein huoneseen tehkön HERra teille laupiuden nijncuin te olette nijlle cuolluille ja minulle tehnet.

MLV19 8 And Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you\* to her mother's house. Jehovah deal kindly with you\*, as you\* have dealt with the dead and with me.

KJV 8. And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

Luther1912 8. sprach sie zu ihren beiden Schwiegertöchtern: Geht hin und kehrt um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus. Der HERR tue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Toten und mir getan habt!

RV'1862 8. Y Noemí dijo a sus dos nueras: Andád, volvéos cada una a la casa de su madre, Jehová haga con vosotras misericordia, como la habéis hecho con los muertos, y conmigo.

RuSV1876 8 Ноеминь сказала двум снохам своим: пойдите, возвратитесь каждая в дом матери своей; да сотворит Господь с вами милость, как вы поступали с умершими и со мною!

FI33/38 9. Herra suokoon, että saisitte turvan kumpikin miehenne kodissa." Ja hän suuteli heitä. Mutta he korottivat äänensä ja itkivät

Biblia1776 9. Herra antakoon teidän kummankin löytää levon miehensä huoneessa! Ja hän suuta antoi heidän, ja he korottivat äänensä ja

itkivät,

CPR1642 9. HERra andacon teidän löytä lewon cummangin hänen miehens huones. Ja hän suuta andoi heidän ja he corgotit änen ja itkit.

MLV19 9 Jehovah grant you\* that you\* may find rest, each of you\* in the house of her husband. Then she kissed them and they lifted up their voices and wept.

KJV 9. The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

Luther1912 9. Der HERR gebe euch, daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause! Und küßte sie. Da hoben sie ihre Stimmen auf und weinten

RV'1862 9. Déos Jehová que halléis descanso, cada una en casa de su marido: y besólas: y ellas lloraron a alta voz.

RuSV1876 9 да даст вам Господь, чтобы вы нашли пристанище каждая в доме своего мужа! И поцеловала их. Но они подняли вопль и плакали

FI33/38 10. ja sanoivat hänelle: "Me seuraamme sinua sinun kansasi luu."

Biblia1776 10. Ja sanoivat hänelle: sinun kanssas me käymme kansas tykö.

CPR1642 10. Ja sanoit hänelle: me käymme cansas sinun Canssas tygö.

MLV19 10 And they said to her, No, but we will return with you to your people.

KJV 10. And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people.

Luther1912 10. und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen.

RV'1862 10. Y dijéronle: Ciertamente nosotras volveremos contigo a tu pueblo.



RuSV1876 10 и сказали: нет, мы с тобою возвратимся к народу твоему.

FI33/38 11. Mutta Noomi vastasi: "Kääntykää takaisin, tyttäreni; miksi te lähtisitte minun kanssani? Voinko minä enää saada poikia miehiksi teille?"

CPR1642 11. Mutta Naemi sanoi: palaitcat minun tyttäreni mixi te tahdotte minun cansani käydä? cuinga minä taidan lapsia saada minun cohtuuni teille miehixi?

MLV19 11 And Naomi said, Turn again, my daughters. Why will you\* go with me? Have I yet sons in my womb, that they may be your\* husbands?

Luther1912 11. Aber Naemi sprach: Kehrt um, meine Töchter! warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein könnten?

RuSV1876 11 Ноеминь же сказала: возвратитесь, дочери мои; зачем вам идти сомною? Разве еще есть у меня сыновья в моем чреве, которые были бы вам мужьями?

Biblia1776 11. Mutta Noomi sanoi: palatkaat, tyttäreni: miksi te tahdotte minun kanssani käydä? kuinka minä taidan lapsia saada minun kohdussani teille mieheksi?

KJV 11. And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands?

RV'1862 11. Y Noemí respondió: Volvéos hijas mías: ¿para qué habéis de ir conmigo? ¿Tengo yo más hijos en el vientre que puedan ser vuestros maridos?

FI33/38 12. Kääntykää takaisin, tyttäreni, menkää, sillä Biblia1776 12. Palatkaat, minun tyttäreni, ja menkää,

minä olen liian vanha joutuakseni miehelään.  
Vaikka ajattelisinkin: 'Minulla on vielä toivoa', ja  
vaikka vielä tänä yönä joutuisin miehelään ja  
synnyttäisin poikia,

CPR1642 12. Palaitcat minun tyttäreni ja mengät  
matcaan: sillä minä olen ylön wanha miestä  
ottaman ja waicka minä sanoisin: se on  
toiwottapa että minä ottaisin tänä yönä  
idzelleni miehen ja sijtäisin poikia.

MLV19 12 Turn again, my daughters. Go your\* way, for  
I am too old to have a husband. If I should say, I  
have hope. If I should even have a husband  
tonight and should also bear sons,

Luther1912 12. Kehrt um, meine Töchter, und geht hin!  
denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann  
nehme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen,  
daß ich diese Nacht einen Mann nehme und  
Kinder gebäre,

RuSV1876 12 Возвратитесь, дочери мои, пойдите, ибо я  
уже стара, чтоб быть замужем. Да если б я и  
сказала: „есть мне еще надежда", и даже  
если бы я сию же ночь была с мужем и потом  
родила сыновей, –

sillä minä olen ylen vanha miestä ottamaan;  
ja vaikka minä sanoisin: se on toivottava, että  
minä ottaisin tänä yönä itselleni miehen ja  
synnyttäisin poikia,

KJV 12. Turn again, my daughters, go your way;  
for I am too old to have an husband. If I  
should say, I have hope, if I should have an  
husband also to night, and should also bear  
sons;

RV'1862 12. Volvéos, hijas mías, e idos, que ya yo soy  
vieja, para ser para varón. Y aunque dijese:  
Esperanza tengo, y aunque esta noche fuese  
con varón, y aun pariese hijos,

- FI33/38 13. ette kai te kuitenkin odottaisi, kunnes he kasvaisivat suuriksi, ette kai te kuitenkin sulkeutuisi huoneeseen ja olisi miehelään menemättä. Ei, tyttäreni; minä olen hyvin murheissani teidän tähtenne, sillä Herran käsi on sattunut minuun."
- CPR1642 13. Cuinga te odotatte nijncauwan cuin ne suurexi tulewat ja cuinga te taidatte wijwyttä ettet te ota miestä? ei millän muoto minun tyttäreni: sillä minä suurest murhetin teidän tähten ja HERran käsi on sattunut minuun.
- MLV19 13 would you\* therefore delay till they were grown? Would you\* therefore stay from having husbands? No, my daughters, for it grieves me much for your\* sakes, for the hand of Jehovah has gone forth against me.
- Luther1912 13. wie könntet ihr doch harren, bis sie groß würden? wie wolltet ihr verziehen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter! denn mich jammert euer sehr; denn des HERRN Hand ist über mich ausgegangen.
- RuSV1876 13 то можно ли вам ждать, пока они выросли бы? можно ли вам медлить и не выходить замуж? Нет, дочери мои, я весьма сокрушаюсь о вас, ибо рука Господня
- Biblia1776 13. Kuinka te odottaisitte niinkauvan kuin ne suureksi tulisivat? Ja kuinka te taidatte viivyttää, ettette ota miestä? Ei, minun tyttäreni: sillä minä suuresti murehdin teidän tähtenne, ja Herran käsi on sattunut minuun.
- KJV 13. Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.
- RV'1862 13. ¿Habíais vosotras de esperarlos hasta que fuesen grandes? ¿habíais vosotras de quedaros sin casar por amor de ellos? No, hijas mías; que mayor amargura tengo yo que vosotras, porque la mano de Jehová ha salido contra mí.

постигла меня.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 14. Niin he korottivat vielä äänensä ja itkivät. Silloin Orpa suuteli anoppiaan jäähyväisiksi, mutta Ruut riippui kiinni hänessä.</p>           | <p>Biblia1776 14. Niin he korottivat äänensä ja itkivät vielä hartaammasti; ja Orpa antoi suuta anoppinsa, mutta Ruut riippui hänessä.</p> |
| <p>CPR1642 14. Nlin he corgotit änens ja itkit wielä hartammast ja Arpah andoi suuta anoppins waan Ruth jäi hänen tygöns.</p>                              |  |
| <p>MLV19 14 And they lifted up their voices and wept again. And Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.</p>                                 | <p>KJV 14. And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her.</p>                |
| <p>Luther1912 14. Da hoben sie ihre Stimme auf und weinten noch mehr. Und Opra küßte ihre Schwiegermutter; Ruth aber blieb bei ihr.</p>                    | <p>RV'1862 14. Mas ellas alzando otra vez su voz, lloraron: y Orpa besó a su suegra, y Rut se quedó con ella.</p>                          |
| <p>RuSV1876 14 Они подняли вопль и опять стали плакать. И Орфа простилась сосвекровью своею, а Руфь осталась с нею.</p>                                    |  |
| <p>FI33/38 15. Ja Noomi sanoi: "Katso, kälysi on kääntynyt takaisin oman kansansa ja jumalansa luo, käänny sinäkin kälysi kanssa."</p>                     | <p>Biblia1776 15. Mutta hän sanoi hänelle: katsos, kälys on palannut omaistensa tykö ja jumalainsa tykö: palaja sinäkin kälys kanssa!</p>  |
| <p>CPR1642 15. Mutta hän sanoi hänelle: cadzos sinun kälys on palainnut omaistens tygö ja hänen jumalittens tygö palaja myös sinä sinun omaistes tygö.</p> |  |

RUTH

- MLV19 15 And she said, Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her god. Return after your sister-in-law.
- Luther1912 15. Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre auch du um, deiner Schwägerin nach.
- RuSV1876 15 Но еминь сказала Руфи : вот, невестка твоя возвратилась к народу своему и к своим богам; возвратись и ты вслед за невесткою твоею.
- FI33/38 16. Mutta Ruut vastasi: "Älä vaadi minua jättämään sinua ja kääntymään takaisin, pois sinun tyköösi. Sillä mihin sinä menet, sinne minäkin menen, ja mihin sinä jäät, sinne minäkin jään; sinun kansasi on minun kansani, sinun Jumalasi on minun Jumalani.
- CPR1642 16. Ruth wastais: älä minulle sitä puhu että minä luovun sinust palajan myös pois tykö: sillä cunga sinä menet sinne myös minä menen ja cusa sinä olet siellä tahdon myös minä olla sinun Canssas on minun Canssan ja sinun Jumalas on minun Jumalan.
- MLV19 16 And Ruth said, Entreat me not to leave you
- KJV 15. And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.
- RV'1862 15. Y ella dijo: He aquí, tu cuñada se ha vuelto a su pueblo, y a sus dioses, vuélvete tú tras de ella.
- Biblia1776 16. Ruut vastasi: älä minulle sitä puhu, että minä luovun sinusta ja palajan pois tyköäs; sillä kuhunka sinä menet, sinne myös minä menen, ja kussa sinä yödyt, siellä tahdon myös minä yötä olla: sinun kansas on minun kansani, ja sinun Jumalas on minun Jumalani.
- KJV 16. And Ruth said, Intreat me not to leave

and to return from following after you, for where you go, I will go and where you lodge, I will lodge. Your people will be my people and your God my God.

Luther<sup>1912</sup> 16. Ruth antwortete: Rede mir nicht ein, daß ich dich verlassen sollte und von dir umkehren. Wo du hin gehst, da will ich auch hin gehen; wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Но Руфь сказала: не принуждай меня оставить тебя и возвратиться от тебя; но куда ты пойдешь, туда и я пойду, и где ты жить будешь, там и я буду жить; народ твой будет моим народом, и твой Бог – моим Богом;

FI33/38 17. Missä sinä kuolet, siellä minäkin tahdon kuolla ja sinne tulla haudatuksi. Herra rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos muu kuin kuolema erottaa meidät."

CPR<sup>1642</sup> 17. Cusa sinä cuolet siellä minä myös tahdon cuolla ja idzeni haudatta anda. HERra tehkön minulle sen ja sen jos ei cuolema eroita meitä.

MLV<sup>19</sup> 17 Where you die, I will die and there I will be buried. Jehovah do so to me and more also, if anything but death parts you and me.

thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people shall be my people, and thy God my God:

RV'<sup>1862</sup> 16. Y Rut respondió: No me ruegues que te deje, y me aparte de tí; porque donde quiera que tú fuéres, ire: y donde quiera que vivieres, viviré. Tu pueblo, mi pueblo: y tu Dios, mi Dios.

Biblia<sup>1776</sup> 17. Kussa sinä kuolet, siellä minäkin tahdon kuolla ja itseni haudattaa antaa. Herra tehköön minulle sen ja sen, jos ei ainoastaan kuolema eroita meitä!

KJV 17. Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, if ought but death part thee and

- me.
- Luther1912 17. Wo du stirbst, da sterbe ich auch, da will ich auch begraben werden. Der HERR tue mir dies und das, der Tod muß mich und dich scheiden. RV'1862 17. Donde tú murieras moriré yo, y allí seré sepultada: así me haga Jehová, y así me dé, que sola la muerte hará separación entre mí y tí.
- RuSV1876 17 и где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; пусть то и то сделает мне Господь, и еще больше сделает; смерть одна разлучит меня с тобою.
- FI33/38 18. Kun Noomi näki, että hän oli lujasti päättänyt seurata häntä, ei hän enää puhunut siitä hänen kansansa. Biblia1776 18. Kuin hän näki hänen täydellä mielellä häntä seuraavan, lakkasi hän sitä puhumasta hänen kansansa.
- CPR1642 18. Cosca hän näki hänen täydellä mielellä händäns seurawan lakkais hän sitä puhumast hänen cansans.
- MLV19 18 And when she saw that she was steadfastly minded to go with her, she left off speaking to her. KJV 18. When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her.
- Luther1912 18. Als sie nun sah, daß sie fest im Sinn war, mit ihr zu gehen, ließ sie ab, mit ihr davon zu reden. RV'1862 18. Y viendo ella que estaba tan obstinada para ir con ella, dejó de hablarla.
- RuSV1876 18 Ноеминь , видя, что она твердо решилась идти с нею, перестала уговаривать ее.
- FI33/38 19. Niin he kulkivat molemmat yhdessä, kunnes Biblia1776 19. Ja he matkustivat kahden Betlehemiin

tulivat Beetlehemiin. Ja kun he tulivat Beetlehemiin, joutui koko kaupunki liikkeelle heidän tähtensä, ja vaimot sanoivat: "Onko tämä Noomi?"

CPR1642 19. Ja matcustit cahden Bethlehemin asti. Ja cosca he tulit Bethlehemijn lijckui coco Caupungi heidän tähtens ja sanoit: ongo tämä Naemi?

MLV19 19 So those two went until they came to Bethlehem. And it happened, when they came to Bethlehem, that all the city was moved about them and (the women) said, Is this Naomi?

Luther1912 19. Also gingen die beiden miteinander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie nach Bethlehem hineinkamen, regte sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naemi?

RuSV1876 19 И шли обе они, доколе не пришли в Вифлеем. Когда пришли они в Вифлеем, весь город пришел в движение от них, и говорили: это Ноеминь?

FI33/38 20. Mutta hän vastasi heille: "Älkää kutsuko minua Noomiksi\*, kutsukaa minua Maaraksi\*, sillä Kaikkivaltias on antanut minulle paljon

asti. Ja kuin he tulivat Betlehemiin, liikkui koko kaupunki heidän tähtensä, ja sanoivat: onko tämä Noomi?

KJV 19. So they two went until they came to Bethlehem. And it came to pass, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and they said, Is this Naomi?

RV'1862 19. Anduvieron pues ellas dos, hasta que llegaron a Belén: y aconteció que entrando ellas en Belén, toda la ciudad se commovió por ellas, y decían: ¿No es esta Noemí?

Biblia1776 20. Mutta hän sanoi heille: älkäät minua kutsuko Noomi, vaan kutsukaat minua Mara; sillä Kaikkivaltias on minun suuresti



katkerata murhetta.

surulliseksi tehnyt.

CPR1642 20. Mutta hän sanoi heille: älkät minua cudzucó Naemi waan cudzucat Mara: sillä se Caickiwaldias on minun suurest surullisexi tehnyt.

MLV19 20 And she said to them, Call me not Naomi. Call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.

KJV 20. And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

Luther1912 20. Sie aber sprach: Heißt mich nicht Naemi, sondern Mara; denn der Allmächtige hat mich sehr betrübt.

RV'1862 20. Y ella les respondía: No me llaméis Noemí, mas llamádme Mara, porque en grande manera me ha amargado el Todopoderoso.

RuSV1876 20 Она сказала им: не называйте меня Ноеминою, а называйте меня Марою, потому что Вседержитель послал мне великую горестъ;

FI33/38 21. Rikkaana minä lähdin, mutta tyhjänä Herra antaa minun palata. Miksi siis kutsutte minua Noomiksi, kun Herra on minua vastaan todistanut ja Kaikkivaltias on tuottanut minulle onnettomuutta?"

Biblia1776 21. Täysinäisenä minä täältä läksin, vaan Herra antoi minun tyhjänä palata. Miksi te siis kutsutte minua Noomi? sillä Herra on minun alentanut ja Kaikkivaltias on minua vaivannut.

CPR1642 21. Täysinäisnä minä täädä läxin waan HERra andoi minun tyhjänä palaita. Mixi te sijs cudzut minun Naemi? sillä HERra on minun alendanut

ja se Caickiwaldias on minua waiwannut.

- MLV19 21 I went out full and Jehovah has brought me home again empty. Why do you\* call me Naomi, seeing Jehovah has testified against me and the Almighty has afflicted me?
- KJV 21. I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why then call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?
- Luther1912 21. Voll zog ich aus, aber leer hat mich der HERR wieder heimgebracht. Warum heißt ihr mich denn Naemi, so mich doch der HERR gedemütigt und der Allmächtige betrübt hat?
- RV'1862 21. Yo me fuí de aquí llena, mas vacía me ha vuelto Jehová. ¿Por qué, pues, me llamaréis Noemí, pues que Jehová me ha oprimido, y el Todopoderoso me ha afligido?
- RuSV1876 21 я вышла отсюда с достатком, а возвратил меня Господь с пустыми руками; зачем называть меня Ноеминью, когда Господь заставил меня страдать, и Вседержитель послал мне несчастье?
- FI33/38 22. Niin Noomi palasi miniänsä, moobilaisen Ruutin, kanssa, joka tuli Mooabin maasta; ja he saapuivat Beethemiin ohranleikkuun alussa.
- Biblia1776 22. Ja niin palasi Noomi, ja Ruut Moabilainen hänen miniänsä palasi hänen kansansa Moabilaisten maalta; ja he tulivat Beethemiin ohran leikkaamisen alussa.
- CPR1642 22. Ja se oli se aica jona ohria leickaman ruwettin cosca Naemi ja hänen miniäns Ruth se Moabiläinen palaisit Bethlehemijn Moabiterein maalda. Ruthin Historia on ( nijncuin wanhat Hebrerit luulewat ) sentähden

erinomaisest Pyhään Raamattuun pandu että  
sijtä tietäisin Christuxen meidän wapahtajan  
sucu: sillä Ruthist syndyi Obed Isain Isä joca oli  
Dawidin Isä.

MLV19 22 So Naomi returned and Ruth the Moabite, her daughter-in-law, with her, who returned out of the country of Moab. And they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

KJV 22. So Naomi returned, and Ruth the Moabite, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

Luther1912 22. Es war aber um die Zeit, daß die Gerstenernte anging, da Naemi mit ihrer Schwiegertochter Ruth, der Moabitin, wiederkam vom Moabiterlande gen Bethlehem.

RV'1862 22. Y así volvió Noemí y Rut Moabita su nuera con ella; volvió de los campos de Moab, y llegaron a Belén en el principio de la siega de las cebadas.

RuSV1876 22 И возвратилась Ноеминь, и с нею сноха ее Руфь Моавитянка, пришедшая с полей Моавитских, и пришли они в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

## 2 luku

Ruth poimii tähkiä Booan pellolla.

FI33/38 1. Noomilla oli miehensä puolelta sukulainen, hyvin varakas mies, Elimelekin sukua, nimeltä

Biblia1776 1. Oli myös Noomin miehen lanko, jalo, voimallinen mies, EliMelekin suvusta; ja

Booas.

hänen nimensä oli Boas.

CPR1642 1. Ja siellä oli yksi mies joka oli Naemin miehen EliMelechin lango Boas nimellä ja hän oli jalo ja voimallinen mies.

MLV19 1 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech and his name was Boaz.

KJV 1. And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz.

Luther1912 1. Es war auch ein Mann, ein Verwandter des Mannes der Naemi, von dem Geschlecht Elimelechs, mit Namen Boas; der war ein wohlhabender Mann.

RV'1862 1. Y TENÍA Noemí un pariente de su marido, varón poderoso y de hecho, de la familia de Elimelec, el cual se llamaba Booz.

RuSV1876 1 У Ноемини был родственник по мужу ее, человек весьма знатный, из племени Елимелехова, имя ему Бооз.

FI33/38 2. Ja moabilainen Ruut sanoi Noomille: "Anna minun mennä pellolle poimimaan tähkiä jonkun jäljessä, jonka silmien edessä saan armon." Noomi vastasi hänelle: "Mene, tyttäreni!"

Biblia1776 2. Ja Ruut Moabilainen sanoi Noomille: salli minun mennä pellolle päitä noukkimaan sen perässä, jonka edessä minä löydän armon. Sanoi hän hänelle: mene, tyttäreni.

CPR1642 2. JA Ruth se Moabiläinen sanoi Naemille: salli minun mennä pellolle sen peräs päitä nouckiman jonga edes minä löydän armon. Sanoi hän hänelle: mene minun tyttären.

MLV19 2 And Ruth the Moabite said to Naomi, Let

KJV 2. And Ruth the Moabite said unto Naomi,

me now go to the field and glean among the ears of grain after him in whose sight I will find favor. And she said to her, Go, my daughter.

Luther<sup>1912</sup> 2. Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naemi: Laß mich aufs Feld gehen und Ähren auflesen dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter.

RuSV<sup>1876</sup> 2 И сказала Руфь Моавитянка Ноемини: пойду я на поле и буду подбирать колосья по следам того, у кого найду благоволение. Она сказала ей: пойдя, дочь моя.

FI33/38 3. Niin hän lähti ja meni poimimaan eräälle pellolle leikkuuväen jäljessä; ja hänelle sattui niin, että se peltopalsta oli Booaan, joka oli Elimelekin sukua.

CPR<sup>1642</sup> 3. Ja hän meni nouckiman pellolle elonleickaitten jälken ja se peldo oli Boaxen perindöosa joca oli EliMelechin sugusta.

MLV<sup>19</sup> 3 And she went and came and gleaned in the field after the reapers. And her chance was to land on the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

Luther<sup>1912</sup> 3. Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern

Let me now go to the field, and glean ears of corn after him in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter.

RV<sup>1862</sup> 2. Y Rut la Moabita dijo a Noemí: Ruégote que me dejes ir al campo, y cogeré espigas en pos de aquel en cuyos ojos hallare gracia. Y ella le respondió: Hija mía, vé.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Ja hän meni ja pääsi noukkimaan pellolla elonleikkaajain jälissä, ja se pelto, johon hän osaantui, oli Boaksen perintöosa, joka oli EliMelekin suvusta.

KJV 3. And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field belonging unto Boaz, who was of the kindred of Elimelech.

RV<sup>1862</sup> 3. Y yendo, llegó, y cogió en el campo en pos

nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, daß dasselbe Feld war des Boas, der von dem Geschlecht Elimelechs war.

RuSV1876 3 Она пошла, и пришла, и подбирала в поле колосья позади жнецов. И случилось, что та часть поля принадлежала Боозу, который из племени Елимелехова.

FI33/38 4. Ja katso, Boas tuli Beetlehemistä, ja hän sanoi leikkuuväelle: "Herra olkoon teidän kanssanne!" He vastasivat hänelle: "Herra siunatkoon sinua!"

CPR1642 4. Ja cadzo Boas tuli Bethlehemist ja sanoi elonleickaille: HERra olcon teidän cansan. Ja he sanoit hänelle: HERra siunatcon sinua.

MLV19 4 And behold, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, Jehovah be with you\*. And they answered him, Jehovah bless you.

Luther1912 4. Und siehe, Boas kam eben von Bethlehem und sprach zu den Schnittern: Der HERR mit euch! Sie antworteten: Der HERR segne dich!

RuSV1876 4 И вот, Бооз пришел из Вифлеема и сказал жнецам: Господь с вами! Они сказали ему: да благословит тебя Господь!

de los segadores, y aconteció por acaso, que la suerte del campo era de Booz, el cual era de la parentela de Elimelec.

Biblia1776 4. Ja katso, Boas tuli Betlehemistä ja sanoi elonleikkaajille: Herra olkoon teidän kanssanne. Ja he sanoivat hänelle: Herra siunatkoon sinua.

KJV 4. And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers, The LORD be with you. And they answered him, The LORD bless thee.

RV'1862 4. Y, he aquí que Booz vino de Belén, y dijo a los segadores: Jehová sea con vosotros. Y ellos respondieron: Jehová te bendiga.

- FI33/38 5. Sitten Boas sanoi palvelijallensa, joka oli leikkuuväen päällysmiehenä: "Kenen tuo nuori nainen on?"
- CPR1642 5. JA Boas sanoi palweliallens elonleickaitten teettäjälle: kenengä tämä pijca on?
- MLV19 5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers, Whose maiden is this?
- Luther1912 5. Und Boas sprach zu seinem Knechte, der über die Schnitter gestellt war: Wes ist die Dirne?
- RuSV1876 5 И сказал Бооз слуге своему, приставленному к жнецам: чья это молодая женщина?
- FI33/38 6. Palvelija, joka oli leikkuuväen päällysmiehenä, vastasi ja sanoi: "Se on se nuori moabitari, joka tuli Noomin mukana Moobin maasta.
- CPR1642 6. Ja palwelia elonleickaitten teettäjä sanoi: tämä pijca on Moabitiläinen joca tuli Naemin cansa Moabiterein maalda:
- MLV19 6 And the servant who was set over the reapers answered and said, It is the Moabite maiden
- Biblia1776 5. Ja Boas sanoi palveliallensa, elonleikkaajain päämiehelle: kenenkä tämä piika on?
- KJV 5. Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel is this?
- RV'1862 5. Y Booz dijo a su criado, el que estaba puesto sobre los segadores: ¿Cúya es esta moza?
- Biblia1776 6. Ja palvelia, elonleikkaajain päämies, vastasi ja sanoi: se on Moabilainen piika, joka tuli Noomin kanssa Moabilaisten maalta,
- KJV 6. And the servant that was set over the reapers answered and said, It is the

who came back with Naomi out of the country of Moab.

Luther1912 6. Der Knecht, der über die Schnitter gestellt war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabitin, die mit Naemi wiedergekommen ist von der Moabiter Lande.

RuSV1876 6 Слуга, приставленный к жнецам, отвечал и сказал:эта молодая женщина – Моавитянка, пришедшая с Ноеминою с полей Моавитских;

FI33/38 7. Hän sanoi: 'Salli minun poimia ja koota tähkiä lyhteiden väliltä leikkuuväen jäljessä.' Niin hän tuli ja on ahertanut aamusta varhain tähän saakka; vasta äsken hän hiukan levähti tuolla majassa."

CPR1642 7. Sillä hän sanoi: anna minun nouckia ja coota lyhdetten wälillä elonleickaitten peräs. Ja hän on tullut ja seisonut amusta nijn tähänasti ja ei ole waan wäheä htken huones ollut.

MLV19 7 And she said, Let me glean, I beseech you\* and gather behind the reapers among the sheaves. So she came and has continued even from the morning until now, except that she stayed a little in the house.

Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab:

RV'1862 6. Y el criado, que estaba puesto sobre los segadores, respondió, y dijo: Es la moza de Moab, que volvió con Noemí de los campos de Moab:

Biblia1776 7. Ja hän sanoi: anna minun noukkia ja koota lyhdetten välillä elonleikkaajain perässä. Ja hän on tullut ja seisonut aamusta niin tähänasti, ja on vaan vähän aikaa huoneessa ollut.

KJV 7. And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house.



RUTH

Luther1912 7. Denn sie sprach: Laßt mich doch auflesen und sammeln unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also gekommen und dagestanden vom Morgen an bis her und bleibt wenig daheim.

RuSV1876 7 она сказала: „буду я подбирать и собирать между снопами позади жнецов"; и пришла, и находится здесь с самого утра доселе; мало бывает она дома.

FI33/38 8. Niin Boas sanoi Ruutille: "Kuules, tyttäreni! Älä mene muiden pelloille poimimaan äläkä lähde pois täältä, vaan pysyttele täällä minun palvelijattarieni mukana.

CPR1642 8. Silloin sanoi Boas Ruthille: cuules minua minun tyttären älä mene muinen pellolle poimeman älä myös tästä lähde mutta ole minun pijcaini cansa.

MLV19 8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean in another field, neither pass from here, but abide here close by my maidens.

Luther1912 8. Da sprach Boas zu Ruth: Hörst du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker, aufzulesen, und gehe auch nicht von

RV'1862 7. Y dijo: Ruégote que me dejes coger y juntar espigas tras los segadores entre las gavillas: y así entró, y está aquí desde por la mañana hasta ahora: sino un poco que ha estado en casa.

Biblia1776 8. Ja Boas sanoi Ruutille: kuules minua, tyttäreni! Älä mene muiden pellolle poimimaan, älä myös tästä lähde, mutta ole tässä minun piikaini kanssa.

KJV 8. Then said Boaz unto Ruth, Hearst thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

RV'1862 8. Entónces Booz dijo a Rut: Oye, hija mía, no vayas a coger a otro campo, ni pases de aquí: y aquí estarás con mis mozas.

hinnen, sondern halte dich zu meinen Dirnen.

RuSV1876 8 И сказал Вооз Руфи: послушай, дочь моя, не ходи подбирать на другом поле и не переходи отсюда, но будь здесь с моими служанками;

FI33/38 9. Pidä silmällä, millä pellolla leikataan, ja kulje heidän jäljessään. Minä olen kieltänyt palvelijoitani koskemasta sinuun. Jos sinun tulee jano, niin mene astioille ja juo vettä, jota palvelijat ammentavat."

CPR1642 9. Cadzo wisust culla pellolla he elo ottawat ja seura heitä minä sanoin palwelioilleni ettei yxikän sinua wahingoidze. Ja jos sinä janot nijn mene astiaiden tygö ja juo sijtä cuin minun palwelian owat ammundanet.

MLV19 9 Let your eyes be on the field that they reap and go after them. Have I not charged the young men that they will not touch you? And when you are thirsty, go to the vessels and drink of what the young men have drawn.

Luther1912 9. Und siehe, wo sie schneiden im Felde, da gehe ihnen nach. Ich habe meinen Knechten geboten, daß dich niemand antaste. Und so

Biblia1776 9. Katso visusti, millä pellolla he eloa ottavat, ja seuraa heitä: minä sanoin palvelioilleni, ettei yksikään sinua vahingoitse. Ja jos sinä janoat, niin mene astiain tykö ja juo siitä, mitä minun palveliani ovat ammentaneet.

KJV 9. Let thine eyes be on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.

RV'1862 9. Mira bien al campo que segaren, y síguelas: porque yo he mandado a los mozos que no te toquen. Y si tuvieres sed, vé a los

dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß und trinke von dem, was meine Knechte schöpfen.

RuSV1876 9 пусть в глазах твоих будет то поле, где они жнут, и ходи за ними; вот, я приказал слугам моим не трогать тебя; когда захочешь пить, иди к сосудам и пей, откуда черпают слуги мои.

vasos, y bebe del agua que sacaren los mozos.

FI33/38 10. Silloin Ruut heittäytyi kasvoilleen, kumartui maahan ja sanoi hänelle: "Miten olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin että huolehdit minusta, vaikka olen vieras?"

Biblia1776 10. Ja hän lankesi kasvoillensa ja kumarsi maahan, ja sanoi hänelle: minkätähden olen minä löytänyt armon sinun kasvois edessä, että tunnet minun, joka kuitenkin olen muukalainen?

CPR1642 10. Silloin langeis hän caswoillens rucoili ja sanoi hänelle: mingätähden olen minä löynnyt armon sinun caswos edes ettäs tunnet minun joca cuitengin olen muucalainen.

MLV19 10 Then she fell on her face and bowed herself to the ground and said to him, Why have I found favor in your sight that you should take knowledge of me, seeing I am a foreigner?

KJV 10. Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I am a stranger?

Luther1912 10. Da fiel sie auf ihr Angesicht und beugte sich nieder zur Erde und sprach zu ihm: Womit habe ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, daß

RV'1862 10. Ella entonces inclinando su rostro encorvóse a tierra, y díjole: ¿Por qué he hallado gracia en tus ojos, que tú me

du mich ansiehst, die ich doch fremd bin?

conozcas, siendo yo extranjera?

RuSV1876 10 Она пала на лице свое и поклонилась до земли и сказала ему: чем снискала я в глазах твоих милость, что ты принимаешь меня, хотя я и чужеземка?

Biblia1776 11. Boas vastasi ja sanoi hänelle: minulle ilmoitettiin kaikki, mitä sinä olet tehnyt anopillesi, sittekuin sinun miehes kuoli: ettäs jätit isäs ja äitis, ja isäs maan, ja matkustit kansan tykö, jota et sinä ennen tuntenut.

FI33/38 11. Boas vastasi ja sanoi hänelle: "Minulle on kerrottu kaikki, mitä sinä olet tehnyt anopillesi miehesi kuoltua, kuinka jätit isäsi ja äitisi ja synnyinmaasi ja lähdit kansan luo, jota et ennen tuntenut.

CPR1642 11. Boas wastais ja sanoi hänelle: minulle ilmoitettiin kaikki mitä tehnyt olet sinun anopillesi sittekuin sinun miehes kuoli ettäs jätit sinun Isäs ja äitis ja Isäs maan ja matkustit tundemattomaan Canssaan.

KJV 11. And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore.

MLV19 11 And Boaz answered and said to her, It has been fully shown me all that you have done to your mother-in-law since the death of your husband and how you have left your father and your mother and the land of your nativity and have come to a people that you did not know formerly.

Luther1912 11. Boas antwortete und sprach zu ihr: Es ist mir angesagt alles, was du hast getan an deiner

RV'1862 11. Y respondiendole Booz, díjole: Decierto me ha sido declarado todo lo que has hecho con

Schwiegermutter nach deines Mannes Tod: daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter und dein Vaterland und bist zu meinem Volk gezogen, das du zuvor nicht kanntest.

RuSV1876 11 Вооз отвечал и сказал ей: мне сказано все, что сделала ты для свекрови своей по смерти мужа твоего, что ты оставила твоего отца и твою мать и твою родину и пришла к народу, которого ты не знала вчера и третьего дня;

FI33/38 12. Herra palkitkoon sinulle tekosi; tulkoon sinulle täysi palkka Herralta, Israelin Jumalalta, jonka siipien alta olet tullut turvaa etsimään."

CPR1642 12. HERra maxacon sinulle sinun työs ja sinun palckas olcon täydellinen HERran Israelin Jumalan tykönä jonga tygö sinä olet tullut turwaman hänen sijpeins ala.

MLV19 12 Jehovah recompense your work and a full reward be given you of Jehovah, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge.

Luther1912 12. Der HERR vergelte dir deine Tat, und dein Lohn müsse vollkommen sein bei dem HERRN, dem Gott Israels, zu welchem du gekommen

tu suegra después de la muerte de tu marido, que dejando a tu padre y a tu madre, y la tierra de tu natural, has venido a pueblo que no conociste ántes.

Biblia1776 12. Herra maksakoon sinulle työs, ja sinun palkkas olkoon täydellinen Herran Israelin Jumalan tykönä, jonka tykö sinä olet tullut, turvaamaan hänen siipeinsä alle!

KJV 12. The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust.

RV'1862 12. Jehová galardone tu obra, y tu salario sea lleno por Jehová Dios de Israel, que has venido para cubrirte debajo de sus alas.

bist, daß du unter seinen Flügeln Zuversicht hättest.

RuSV1876 12 да воздаст Господь за это дело твое, и да будет тебе полная награда от Господа Бога Израилева, к Которому ты пришла, чтоб успокоиться под Его крылами!

FI33/38 13. Ruut sanoi: "Minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, herrani, sillä sinä olet lohduttanut minua ja puhutellut palvelijatartasi ystävällisesti, vaikka en ole yhdenkään sinun palvelijattaresi vertainen."

Biblia1776 13. Hän sanoi: anna minun löytää armo sinun kasvois edessä, minun herrani; sillä sinä olet lohduttanut minua ja olet puhutellut piikaas suloisesti, vaikka en minä ole niinkuin joku sinun piioistas.

CPR1642 13. Hän sanoi: anna minun löytä armo sinun caswos edes minun Herran: sillä sinä olet lohduttanut minua ja olet puhutellut sinun pijcas suloisest waicka en minä ole nijncuin jocu sinun pijcoistas.

MLV19 13 Then she said, Let me find favor in your sight, my lord, because you have comforted me and because you have spoken kindly to your handmaid, though I am not as one of your handmaidens.

KJV 13. Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens.

Luther1912 13. Sie sprach: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr; denn du hast mich getröstet und deine Magd freundlich

RV'1862 13. Y ella dijo: Señor mío, halle yo gracia delante de tus ojos, porque me has consolado, y porque has hablado al corazón

angesprochen, so ich doch nicht bin wie deiner Mägde eine.

RuSV1876 13 Она сказала: да буду я в милости пред очами твоими, господин мой! Ты утешил меня и говорил по сердцу рабы твоей, между тем как я не стою ни одной из рабынь твоих.

de tu sierva, no siendo yo ni aun como una de tus criadas.

FI33/38 14. Ruoka-ajan tultua Boas sanoi hänelle: "Käy tänne ruualle ja kasta palasesi hapanviiniin." Niin Ruut istui leikkuuväen viereen; ja Boas pani hänen eteensä paahdettuja jyviä, niin että hän söi tarpeeksensa ja jäi tähteeksikin.

Biblia1776 14. Boas sanoi jälleen hänelle: koska ruan aika joutuu, niin tule tänne, syö leipää ja kasta palas etikkaan. Niin hän istui elonleikkaajain viereen, ja hän antoi hänelle kuivatuita tähkäpäitä, hän söi ja ravittiin, ja jätti jotakin tähteeksi.

CPR1642 14. Boas sanoi jällens hänelle: cosca ruan aica joutu nijn tule tänne muiden cansa syö leipä ja casta palas etikkaan. Nijn hän istui elonleickaitten wiereen ja he toit hänelle cuiwatuita tähkäpäitä hän söi ja rawittin ja jätti jotakin tähtexi.

MLV19 14 And at mealtime Boaz said to her, Come here and eat of the bread and dip your morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers and they passed her parched grain and she ate and was satisfied and left of it.

KJV 14. And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched corn, and she did eat, and was sufficed, and left.

RUTH

Luther1912 14. Boas sprach zu ihr, da Essenszeit war: Mache dich hier herzu und iß vom Brot und tauche deinen Bissen in den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der Schnitter. Er aber legte ihr geröstete Körner vor, und sie aß und ward satt und ließ übrig.

RuSV1876 14 И сказал ей Бооз: время обеда; приди сюда и ешь хлеб и обмакивай кусок твой в уксус. И села она возле жнецов. Он подал ей хлеба; она ела, наелась, и еще осталось.

FI33/38 15. Kun hän sitten nousi poimimaan, käski Boos palvelijoitaan sanoen: "Hän saa poimia myöskin lyhteiden väliltä; ja te ette saa loukata häntä.

CPR1642 15. Cosca hän nousi poimeman käski Boas palweliatans ja sanoi: sallicat hänen poime lyhdetten keskellä ja älkät händä häwäiskö.

MLV19 15 And when she arose up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves and do not reproach her.

Luther1912 15. Und da sie sich aufmachte, zu lesen, gebot Boas seinen Knechten und sprach: Laßt sie auch zwischen den Garben lesen und beschämt sie

RV'1862 14. Y Booz le dijo: A la hora de comer, allégate aquí, y come del pan, y moja tu bocado en el vinagre. Y ella se asentó junto a los segadores, y él le dió del potage, y comió hasta que se hartó y le sobró:

Biblia1776 15. Kuin hän nousi poimimaan, käski Boas palvelioitansa ja sanoi: sallikaat hänen poimia lyhdetten keskellä ja älkäät häntä häväiskö.

KJV 15. And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not:

RV'1862 15. Y levantóse para coger. Y Booz mandó a sus criados, diciendo: Coja también entre las gavillas, y no la avergoncéis.



nicht;

RuSV1876 15 И встала, чтобы подбирать. Вооз дал приказ слугам своим, сказав: пусть подбирает она и между снопами, и не обижайте ее;

FI33/38 16. Voittepa vetää sitomistakin joitakin tähkiä ja jättää ne hänen poimittavikseen; ja te ette saa nuhdella häntä." Biblia1776 16. Varistelkaat myös sitomista läpimitten hänelle, ja jättäkääት siihen, että hän ne poimis, ja älkään yksikään häntä nuhdelko!

CPR1642 16. Waristelcat myös läpimitten hänelle ja jättäkät siihen että hän ne poimis ja älkän yxikän händä sen edest nuhdelco.

MLV19 16 And also pull out some for her from the bundles and leave it and let her glean and do not rebuke her.

KJV 16. And let fall also some of the handfuls of purpose for her, and leave them, that she may glean them, and rebuke her not.

Luther1912 16. Auch von den Haufen laßt übrigbleiben und laßt liegen, daß sie es auflese, und niemand schelte sie darum.

RV'1862 16. Antes echaréis a sabiendas de los manojos, y dejarla heis que coja, y no la reprendáis.

RuSV1876 16 да и от снопов откидывайте ей и оставляйте, пусть она подбирает, и не браните ее.

FI33/38 17. Niin Ruut poimi pellolla iltaan asti; sitten hän pui, mitä oli saanut poimituksi, ja siitä tuli noin eefa-mitan verta ohria.

Biblia1776 17. Niin poimi hän pellolla ehtooseen asti, ja hän tappoi ne poimitut; ja oli liki yksi epha ohria.

CPR1642 17. Nijn poimi hän pellolla ehtosen asti tappoi ne poimetut ja oli liki yxi Epha ohria.

MLV19 17 So she gleaned in the field until evening. And she beat out what she had gleaned and it was about an ephah of barley.

Luther1912 17. Also las sie auf dem Felde bis zum Abend und schlug's aus, was sie aufgelesen hatte; und es war bei einem Epha Gerste.

RuSV1876 17 Так подбирала она на поле до вечера и вымолотила собранное, ивышло около ефы ячменя.

FI33/38 18. Ja hän otti ne ja tuli kaupunkiin ja näytti anopillensa, mitä oli poiminut. Sen jälkeen Ruut otti esille tähteet ruuasta, josta oli syönyt tarpeekseen, ja antoi ne hänelle.

CPR1642 18. Hän candoi ne Caupungijn ja osotti anopillens mitä hän oli poimenut. Toi hän myös ne ruan tähtet joista hän oli idzens rawinnut ja andoi hänelle.

MLV19 18 And she took it up and went into the city and her mother-in-law saw what she had gleaned. And she brought out and gave to her what she had left after she was satisfied.

KJV 17. So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.

RV'1862 17. Y cogió en el campo hasta la tarde, y desgranó lo que había cogido, y fué como un efa de cebada.

Biblia1776 18. Ja hän kantoi ne ja vei kaupunkiin, ja osoitti anopillensa, mitä hän oli poiminut. Toi myös ne ruan tähteet, joista hän oli itsensä ravinnut ja antoi hänelle.

KJV 18. And she took it up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was

Luther1912 18. Und sie hob's auf und kam in die Stadt; und ihre Schwiegermutter sah es, was sie gelesen hatte. Da zog sie hervor und gab ihr, was übriggeblieben war, davon sie satt war geworden.

RuSV1876 18 Взяв это, она пошла в город, и свекровь ее увидела, что она набрала. И вынула Руфь из пазухи своей и дала ей то, что оставила, наевшись сама.

FI33/38 19. Silloin hänen anoppinsa sanoi hänelle: "Missä olet tänään poiminut ja missä olet tehnyt työtä? Siunattu olkoon se, joka on sinusta huolehtinut." Sitten hän ilmoitti anopillensa, kenen luona hän oli ollut työssä, sanoen: "Se mies, jonka luona olin tänä päivänä työssä, on nimeltään Boas."

CPR1642 19. Silloin sanoi hänen anoppinsa hänelle: mitäs olet poiminut tänäpäpä ja cusas olet työtä tehnyt? Siunattu olcon se cuin sinun tundenut on. Ja hän ilmoitti anopillens kenengä tykönä hän työtä teki sanoden: se mies jonga tykönä minä työtä tein cudzutan Boas.

MLV19 19 And her mother-in-law said to her, Where

sufficed.

RV'1862 18. Y tomólo y vínose a la ciudad: y su suegra vió lo que había cogido. Y ella sacó también lo que le había sobrado después de harta, y dióselo.

Biblia1776 19. Silloin sanoi hänen anoppinsa hänelle: kussas olet poiminut tänäpäpä, ja kussas olet työtä tehnyt? Siunattu olkoon se, joka sinun tuntenut on! Ja hän ilmoitti anopillensa, kenenkä tykönä hän työtä teki, sanoen: se mies, jonka tykönä minä tänäpäpä työtä tein, kutsutaan Boas.

KJV 19. And her mother in law said unto her,

have you gleaned today? And where have you worked? He who took knowledge of you is blessed. And she showed her mother-in-law with whom she had worked and said, The man's name with whom I worked today is Boaz.

Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day is Boaz.

Luther<sup>1912</sup> 19. Da sprach ihre Schwiegermutter zu ihr: Wo hast du heute gelesen, und wo hast du gearbeitet? Gesegnet sei, der dich angesehen hat! Sie aber sagte es ihrer Schwiegermutter, bei wem sie gearbeitet hätte, und sprach: Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe, heißt Boas.

RV'<sup>1862</sup> 19. Y díjole su suegra: ¿Dónde has cogido hoy? ¿Y dónde has trabajado? Bendito sea el que te ha conocido. Y ella declaró a su suegra lo que le había acontecido con aquel varón, y dijo: el nombre del varón con quien hoy he trabajado, es Booz.

RuSV<sup>1876</sup> 19 И сказала ей свекровь ее: где ты собирала сегодня и где работала? да будет благословен принявший тебя! Руфь! объявила свекрови своей, у кого она работала, и сказала: человеку тому, у которого я сегодня работала, имя Бооз.

FI33/38 20. Noomi sanoi miniällensä: "Siunatkoon häntä Herra, joka on osoittanut laupeutta eläviä ja kuolleita kohtaan." Ja Noomi sanoi vielä: "Hän on sukulaistemme ja meidän sukulunastajiamme."

Biblia<sup>1776</sup> 20. Noomi sanoi miniällensä: hän olkoon siunattu Herralta, joka ei ole ollut armotoin enemmin eläviä kuin kuolleitakaan vastaan. Ja Noomi sanoi hänelle: tämä mies on meidän lähimmäistemme ja on meidän perillisemme.

CPR1642 20. Naemi sanoi miniällens: hän olcon siunattu HERralda: sillä ei hän ole ollut armotoin enämmin nijtä eläwitä cuin cuolluitacan wastan. Ja Naemi sanoi hänelle: tämä mies on meidän ja on meidän perillisem.

MLV19 20 And Naomi said to her daughter-in-law, He of Jehovah is blessed who has not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said to her, The man is near of kin to us, one of our near kinsmen.

Luther1912 20. Naemi aber sprach zu ihrer Schwiegertochter: Gesegnet sei er dem HERRN! denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen an den Lebendigen und an den Toten. Und Naemi sprach zu ihr: Der Mann gehört zu uns und ist unser Erbe.

RuSV1876 20 И сказала Ноеминь снохе своей: благословен он от Господа за то, что не лишил милости своей ни живых, ни мертвых! И сказала ей Ноеминь: человек этот близок к нам; он из наших родственников.

FI33/38 21. Silloin moobilainen Ruut sanoi: "Vielä hän sanoi minulle: 'Pysyttele vain minun palvelijaini mukana siihen asti, että he saavat kaiken minun

KJV 20. And Naomi said unto her daughter in law, Blessed be he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man is near of kin unto us, one of our next kinsmen.

RV'1862 20. Y dijo Noemí a su nuera: Sea él bendito de Jehová, que aun no ha dejado su misericordia ni para con los vivos, ni para con los muertos. Y tornóle a decir Noemí: Nuestro pariente es aquel varón, y de nuestros redentores es.

Biblia1776 21. Ja Ruut Moabilainen sanoi: hän sanoi myös minulle: ole minun palvelioitteni kanssa, siihenasti kuin he lopettavat kaiken

leikkuuni lopetetuksi'."

minun eloni.

CPR1642 21. Ja Ruth Moabitaläinen sanoi: hän sanoi myös minulle: ole minun palvelioitten cansa siihenasti että elon aica loppu.

MLV19 21 And Ruth the Moabites said, Yes, he said to me, You will keep close by my young men until they have ended all my harvest.

KJV 21. And Ruth the Moabites said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.

Luther1912 21. Ruth, die Moabitin, sprach: Er sprach auch das zu mir: Du sollst dich zu meinen Leuten halten, bis sie mir alles eingeerntet haben.

RV'1862 21. Y Rut Moabita dijo: Allende de esto me dijo: júntate con mis criados, hasta que hayan acabado toda mi segada.

RuSV1876 21 Руфь Моавитянка сказала: он даже сказал мне: будьс моими служанками, доколе не докончат они жатвы моей.

FI33/38 22. Niin Noomi sanoi miniällensä Ruutille: "Hyvä on, tyttäreni, lähde hänen palvelijattariensa mukana, niin et joudu sysittäväksi muiden pelloilla." Biblia1776 22. Noomi sanoi Ruutille miniällensä: minun tyttäreni, hyvä on sinun mennä hänen piikainsa kanssa, ettei joku olisi sinua vastoin toisen pellolla.

CPR1642 22. Naemi sanoi Ruthille miniällens: minun tyttären hyvä on sinun mennä hänen pijcains cansa ettei yxikän puhuis sinusta pahoin toisen pellolla.

MLV19 22 And Naomi said to Ruth her daughter-in-law,

KJV 22. And Naomi said unto Ruth her daughter

It is good, my daughter, that you go out with his maidens and that they not meet you in any other field.

Luther1912 22. Naemi sprach zu Ruth, ihrer

Schwiegertochter: Es ist gut, meine Tochter, daß du mit seinen Dirnen ausgehst, auf daß nicht jemand dir dreinrede auf einem andern Acker.

RuSV1876 22 И сказала Ноеминь снохе своей Руфи: хорошо, дочь моя, что ты будешь ходить со служанками его, и не будут оскорблять тебя на другом поле.

FI33/38 23. Ja hän pysytteli Booaan palvelijattarien seurassa poimien tähkiä, kunnes ohran- ja nisunleikkuu oli lopussa. Sitten hän jäi olemaan anoppinsa luo.

CPR1642 23. Ja hän wijwyi Boaxen pijcain tykönä ja poimi tähkäpäitä siihenasti cuin ohrat ja nisut leicattin ja hän tuli jällens hänen anoppins tygö.

MLV19 23 So she kept close by the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest. And she dwelt with her mother-in-law.

Luther1912 23. Also hielt sie sich zu den Dirnen des Boas,

in law, It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field.

RV'1862 22. Y Noemí respondió a Rut su nuera: Mejor es, hija mía, que salgas con sus criadas, que no que te encuentren en otro campo.

Biblia1776 23. Ja hän viipyi Boaksen piikain tykönä ja poimi tähkäpäitä, siihenasti kuin ohrat ja nisut leikattiin; ja tuli jälleen anoppinsa tykö.

KJV 23. So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

RV'1862 23. Y así ella se juntó con las mozas de Booz

daß sie las, bis daß die Gerstenernte und Weizenernte aus war; und kam wieder zu ihrer Schwiegermutter.

RuSV1876 23 Так была она со служанками Воозовыми и подбирала колосья , доколе не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, и жила у свекрови своей.

cogiendo, hasta que la siega de las cebadas y la de los trigos fué acabada; mas con su suegra habitó.

### 3 luku

Ruth lepää Booan jalkapohjissa.

FI33/38 1. Niin Noomi, hänen anoppinsa, sanoi hänelle: "Tyttäreni, minäpä hankin sinulle turvapaikan, että sinun kävisi hyvin.

Biblia1776 1. Ja Noomi hänen anoppinsa sanoi hänelle: minun tyttäreni, minä tahdon saattaa sinulle levon, että sinulle hyvin kävis.

CPR1642 1. JA Naemi hänen anoppins sanoi hänelle: minun tyttären minä saatan sinulle lewon että sinun käy hyvin.

MLV19 1 And Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you?

KJV 1. Then Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?

Luther1912 1. Und Naemi, ihre Schwiegermutter, sprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe schaffen, daß dir's wohl gehe.

RV'1862 1. Y DÍJOLE su suegra Noemí: Hija mía, ¿no te tengo de buscar descanso, que te sea bueno?



RuSV1876 1 И сказала ей Ноеминь, свекровь ее: дочь моя, не поискать ли тебе пристанища, чтобы тебе хорошо было?

FI33/38 2. Onhan Boogas, jonka palvelijattarien kanssa olit, sukulaisemme; katso, hän viskaa tänä yönä ohria puimatantereella.

CPR1642 2. Boas meidän sucum jonga pijcain tykönä sinä olet ollut wisca tänä yönä ohria hänen luwasans.

MLV19 2 And now is not Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he winnows barley tonight in the threshing-floor.

Luther1912 2. Nun, der Boas, unser Verwandter, bei des Dirnen du gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste auf seiner Tenne.

RuSV1876 2 Вот, Вооз, со служанками которого ты была, родственник наш; вот, он в эту ночь веет на гумне ячмень;

FI33/38 3. Niin peseydy nyt ja voitele itsesi ja pukeudu ja mene puimatantereelle; mutta älä näyttäydy hänelle, ennenkuin hän on syönyt ja juonut.

CPR1642 3. Nijn pese idzes ja woitele sinus öljyllä ja

Biblia1776 2. Boas, meidän sukulaisemme, jonka piikain tykönä sinä olet ollut, katso, hän viskaa tänä yönä ohria luvassansa.

KJV 2. And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor.

RV'1862 2. ¿No es nuestro pariente Booz, con cuyas mozas tú has estado? He aquí que él avienta esta noche la parva de las cebadas.

Biblia1776 3. Niin pese itses ja voitele sinus, ja vaateta itses ja mene luvaan, ettei yksikään sinua tunne, siihenasti kuin syöty ja juotu on.

waateta idzes ja mene luwaan ettei yxikän sinua tunne sijhenasti cuin syöty ja juotu on.

- MLV19 3 Therefore wash yourself and anoint you and put your garments upon you and get you down to the threshing-floor. But do not make yourself known to the man until he will have done eating and drinking.
- Luther1912 3. So bade dich und salbe dich und lege dein Kleid an und gehe hinab auf die Tenne; gib dich dem Manne nicht zu erkennen, bis er ganz gegessen und getrunken hat.
- RuSV1876 3 умойся, помажься, надень на себя нарядные одежды твои и пойдди на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить;
- FI33/38 4. Kun hän panee maata, niin katso, mihin paikkaan hän panee maata, ja mene ja nosta peitettä hänen jalkojensa kohdalta ja pane siihen maata; hän sanoo sitten sinulle, mitä sinun on tehtävä."
- CPR1642 4. Cosca hän idzens lewätä pane nijn cadzo cuhunga hän pane ja mene ja nosta waatten liewe hänen jalcains pääldä ja pane idzes lewätä nijn hän kyllä sinulle sano mitä sinun tekemän
- KJV 3. Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.
- RV'1862 3. Tú pues lavarte has, y ungirte has, y vestirte has tus vestidos, y vendrás a la era, y no te darás a conocer al varón hasta que él acabe de comer y de beber.
- Biblia1776 4. Kuin hän maata panee, niin katso paikka, kussa hän makaa: niin mene ja nosta vaate hänen jalkainsa päältä ja pane siihen maata; niin hän kyllä sinulle sanoo, mitä sinun tekemän pitää.

pitä.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 4 And it will be, when he lies down, that you will notice the place where he will lie. And you will go in and uncover his feet and lie you down. And he will tell you what you will do. | KJV 4. And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do. |
| Luther1912 4. Wenn er sich dann legt, so merke den Ort, da er sich hin legt, und komm und decke auf zu seinen Füßen und lege dich, so wird er dir wohl sagen, was du tun sollst.              | RV'1862 4. Y cuando él se acostare, sabe tú el lugar donde él se acostará, y vendrás, y descubrirás los piés, y acostarte has: y él te dirá lo que hayas de hacer.                                      |
| RuSV1876 4 когда же он ляжет спать, узнай место, где он ляжет; тогда придешь и откроешь у ног его и ляжешь; он скажет тебе, что тебе делать.  |   |
| FI33/38 5. Ruut vastasi hänelle: "Minä teen kaiken, mitä sanot."  | Biblia1776 5. Hän sanoi hänelle: kaikki, mitä sinä sanot minulle, teen minä.  |
| CPR1642 5. Hän sanoi hänelle: caicki mitä sinä sanot minulle teen minä.   |   |
| MLV19 5 And she said to her, All that you say I will do.  | KJV 5. And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do.   |
| Luther1912 5. Sie sprach zu ihr: Alles, was du mir sagst, will ich tun.   | RV'1862 5. Y ella le respondió: Todo lo que tú me mandáres, haré.   |
| RuSV1876 5 Руфь сказала ей: сделаю все, что ты сказала  |   |

мне.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 6. Niin hän meni alas puimatantereelle ja teki aivan niin, kuin hänen anoppinsa oli häntä käskenyt.</p>   | <p>Biblia1776 6. Hän meni luvaan ja teki kaikki mitä hänen anoppinsa hänelle käski.</p>  |
| <p>CPR1642 6. Hän meni luvaan ja teki kaikki kuin hänen anoppinsa hänelle käski.</p>   |  |
| <p>MLV19 6 And she went down to the threshing-floor and did according to all that her mother-in-law commanded her.</p>   | <p>KJV 6. And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her.</p>  |
| <p>Luther1912 6. Sie ging hinab zur Tenne und tat alles, wie ihre Schwiegermutter geboten hatte.</p>   | <p>RV'1862 6. Y descendiendo a la era, hizo todo lo que su suegra le había mandado.</p>  |
| <p>RuSV1876 6 И пошла на гумно и сделала все так, как приказывала ей свекровь ее.</p>  |  |
| <p>FI33/38 7. Ja kun Boas oli syönyt ja juonut, tuli hänen sydämensä iloiseksi, ja hän meni maata viljakasan ääreen. Ja Ruut tuli hiljaa ja nosti peitettä hänen jalkojensa kohdalta ja pani siihen maata.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja kuin Boas oli syönyt ja juonut, tuli hänen sydämensä iloiseksi, ja hän meni levätä yhden kuhilaan taa. Ja hän tuli salaisesti ja nosti vaatteen hänen jalkainsa päältä, ja pani siihen levätä.</p> |
| <p>CPR1642 7. Ja koska Boas oli syönyt ja juonut tuli hänen sydämensä iloiseksi ja heitti idzens yhden kuhilan taa maahan. Ja hän tuli salaisest ja nosti vaatten hänen jalcain pääldä ja pani lewätä.</p>     |  |

RUTH

- MLV19 7 And when Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain. And she came softly and uncovered his feet and laid down.
- Luther1912 7. Und da Boas gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge, und er kam und legte sich hinter einen Kornhaufen; und sie kam leise und deckte auf zu seinen Füßen und legte sich.
- RuSV1876 7 Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда. И она пришла тихонько, открыла у ног его и легла.
- FI33/38 8. Puoliyön aikana mies säikähti ja kumartui eteenpäin; ja katso, nainen makasi hänen jalkapohjissaan.
- CPR1642 8. Puoli yön aican peljästyí mies ja käänsi idzens ja cadzo yxi waimo lewäis hänen jalcains juures.
- MLV19 8 And it happened at midnight, that the man was startled and turned himself, and behold, a woman lay at his feet.
- Luther1912 8. Da es nun Mitternacht ward, erschrak der Mann und beugte sich vor; und siehe, ein Weib
- KJV 7. And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.
- RV'1862 7. Y como Booz hubo comido y bebido, y su corazón estuvo bueno, entróse a dormir a un canto del montón. Entónces ella vino escondidamente, y descubrió los piés, y acostóse.
- Biblia1776 8. Puoliyön aikaan peljästyí mies ja käänsi itsensä: ja katso, vaimo makasi hänen jalkainsa juuressa.
- KJV 8. And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.
- RV'1862 8. Y aconteció, que a la media noche el varón se estremeció, y atentó, y, he aquí la mujer

lag zu seinen Füßen.

que estaba acostada a sus piés.

RuSV1876 8 В полночь он содрогнулся, приподнялся, и вот, у ног его лежит женщина.

FI33/38 9. Ja hän kysyi: "Kuka sinä olet?" Hän vastasi: "Minä olen Ruut, palvelijattaresi. Levitä liepeesi palvelijattaresi yli, sillä sinä olet minun sukulunastajani."

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: kukas olet? Hän vastasi: minä olen Ruut, sinun palkollises: levitä siipes piikas ylitse, sillä sinä olet perillinen.

CPR1642 9. Ja hän sanoi: cucas olet? hän wastais: minä olen Ruth sinun palcollises lewitä sinun sijpes ylidze sinun pijcas: sillä sinä olet perillinen.

MLV19 9 And he said, Who are you? And she answered, I am Ruth your handmaid. Therefore spread your skirt over your handmaid, for you are a near kinsman.

KJV 9. And he said, Who art thou? And she answered, I am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou art a near kinsman.

Luther1912 9. Und er sprach: Wer bist du? Sie antwortete: Ich bin Ruth, deine Magd. Breite deine Decke über deine Magd; denn du bist der Erbe.

RV'1862 9. Entónces él dijo: ¿Quién eres? Y ella respondió: Yo soy Rut tu sierva: extiende el canto de tu capa sobre tu sierva, que redentor eres.

RuSV1876 9 И сказал ей Вооз : кто ты? Она сказала: я Руфь, раба твоя, простри крыло твое на рабу твою, ибо ты родственник.

FI33/38 10. Hän sanoi: "Herra siunatkoon sinua, tyttäreni! Sinä olet osoittanut sukurakkauttasi

Biblia1776 10. Hän sanoi: siunattu ole sinä Herrassa, minun tyttäreni: sinä olet parantanut

nyt viimeksi vielä kauniimmin kuin aikaisemmin, kun et ole kulkenut nuorten miesten jäljessä, et köyhien etkä rikkaitten.

CPR1642 10. HÄn sanoi: siunattu ole sinä HERrasa minun tyttären sinä olet parandanut ensimmäisen armon työn sillä wijmeisellä ettes ole seurannut nuorucaisia rickaita eli köyhiä.

MLV19 10 And he said, You are blessed of Jehovah, my daughter. You have shown more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as you did not follow young men, whether poor or rich.

Luther1912 10. Er aber sprach: Gesegnet seist du dem HERRN, meine Tochter! Du hast deine Liebe hernach besser gezeigt den zuvor, daß du bist nicht den Jünglingen nachgegangen, weder reich noch arm.

RuSV1876 10 Вооз сказал: благословенна ты от Господа, дочь моя! это последнее твое доброе дело сделала ты еще лучше прежнего, что ты не пошла искать молодых людей, ни бедных, ни богатых;

FI33/38 11. Ja nyt, tyttäreni, älä pelkää; kaiken, mitä sanot, teen minä sinulle. Sillä minun kansani

ensimmäisen armotyön sillä viimeisellä, ettes ole seurannut nuorukaisia, köyhiä eli rikkaita.

KJV 10. And he said, Blessed be thou of the LORD, my daughter: for thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich.

RV'1862 10. Y él dijo: Bendita seas tú de Jehová, hija mía, que has hecho mejor tu postrera gracia que la primera: no yendo tras los mancebos, sean pobres, o sean ricos.

Biblia1776 11. Ja nyt, tyttäreni, älä pelkää: kaikki, mitä sanot, teen minä sinulle; sillä koko minun

portissa jokainen tietää sinut kunnialliseksi naiseksi.

CPR1642 11. Minun tyttären älä pelkä caicki mitäs sanot teen minä sinulle: sillä coco minun Canssani Caupungi tietä että olet cunniallinen vaimo.

MLV19 11 And now, my daughter, do not fear. I will do to you all that you say, for all the city of my people know that you are a worthy woman.

Luther1912 11. Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht. Alles was du sagst, will ich dir tun; denn die ganze Stadt meines Volkes weiß, daß du ein tugendsam Weib bist.

RuSV1876 11 итак, дочь моя, не бойся, я сделаю тебе все, что ты сказала; ибо у всех ворот народа моего знают, что ты женщина добродетельная;

FI33/38 12. Totta on, että minä olen sinun sukulunastajasi, mutta on vielä toinen sukulunastaja, joka on läheisempi kuin minä.

CPR1642 12. Se on tosi että minä olen perillinen mutta yxi toinen on lähimmäisempi minua.

MLV19 12 And now it is true that I am a near kinsman.

kansani kaupunki tietää, että olet kunniallinen vaimo.

KJV 11. And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman.

RV'1862 11. No hayas temor pues ahora, hija mía: yo haré contigo todo lo que tú dijeres, pues que toda la puerta de mi pueblo sabe que eres mujer virtuosa.

Biblia1776 12. Se on tosi, että minä olen perillinen; mutta toinen on läheisempi minua.

KJV 12. And now it is true that I am thy near



However there is a kinsman nearer than I.

kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I.

Luther1912 12. Nun, es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber es ist einer näher denn ich.

RV'1862 12. Y ahora aunque es cierto que yo soy el redentor; con todo eso hay otro redentor más cercano que yo.

RuSV1876 12 хотя и правда, что я родственник, но есть еще родственник ближе меня;

FI33/38 13. Jää tähän yöksi; jos hän huomenna lunastaa sinut, niin hyvä; lunastakoon. Mutta jollei hän halua lunastaa sinua, niin minä lunastan sinut, niin totta kuin Herra elää. Lepää siinä aamuun asti."

Biblia1776 13. Ole tässä yö, ja jos hän huomenna omistaa sinun, niin se on hyvä, vaan jollei hän tahdo omistaa sinua, niin minä omistan sinun, niin totta kuin Herra elää: lepää huomeneen asti.

CPR1642 13. Ole täsä yö jos hän huomen omista sinun nijn se on hywä waan jollei nijn minä otan sinun nijn totta cuin HERra elä: lewä huomenen asti.

MLV19 13 Remain this night and it will be in the morning that if he will perform to you the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part. But if he will not do the part of a kinsman to you, then I will do the part of a kinsman to you, as Jehovah lives. Lie down until the morning.

KJV 13. Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie down until the morning.

Luther1912 13. Bleibe über Nacht. Morgen, so er dich nimmt, wohl; gelüsted's ihn aber nicht, dich zu

RV'1862 13. Reposate esta noche, y cuando sea de día, si aquel te redimiere, bien, redímate: mas si

nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr der HERR lebt. Schlaf bis zum Morgen.

RuSV1876 13 переночуй эту ночь; завтра же, если он примет тебя, то хорошо, пусть примет; а если он не захочет принять тебя, то я приму; жив Господь! Спи до утра.

él no te quisiere redimir, yo te redimiré, vive Jehová. Reposas pues hasta la mañana.

FI33/38 14. Niin hän lepäsi hänen jalkapohjissaan aamuun asti, mutta nousi, ennenkuin kukaan vielä voi tuntea toisensa. Ja Booa ajatteli: "Älköön tulko tunnetuksi, että tuo nainen on tullut tänne puimatantereelle."

Biblia1776 14. Ja hän lepäsi huomeneen asti hänen jalkainsa juuressa, ja nousi ennenkuin yksikään toisensa tunki, ja sanoi: ei pidä kenenkään tietämän vaimon luvaan tulleeaksi.

CPR1642 14. Ja hän lewäis huomeneen asti hänen jalcains juures. Ja hän nousi ennencuin yxikän toisens tunki ja hän ajatteli ettei yxikän tietäis waimo luwaan tullexi.

MLV19 14 And she lay at his feet until the morning. And she rose up before one could discern another. For he said, Let it not be known that the woman came to the threshing-floor.

KJV 14. And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor.

Luther1912 14. Und sie schlief bis zum Morgen zu seinen Füßen. Und sie stand auf, ehe denn einer den andern erkennen konnte; und er gedachte, daß nur niemand innewerde, daß das Weib in die Tenne gekommen sei.

RV'1862 14. Y reposó a sus piés hasta la mañana, y levantóse ántes que nadie pudiese conocer a otro, y él dijo. No se sepa que la mujer haya venido a la era:

RuSV1876 14 И спала она у ног его до утра и встала прежде, нежели могли они распознать друг друга. И сказал Вооз: пусть не знают, что женщина приходила на гумно.

FI33/38 15. Ja hän sanoi: "Anna tänne vaippa, joka on ylläsi, ja pidä sitä." Ja Ruut piti sitä. Silloin hän mittasi siihen kuusi mittaa ohria ja pani ne hänen selkäänsä. Ja hän meni kaupunkiin.

CPR1642 15. Ja sanoi: ojenna tänne sinun waattes cuin ylläs on ja lewitä edes ja hän piti sen edes. Ja hän mittais hänelle cuusi mitta ohria ja pani hänen päällens. Ja hän idze tuli Caupungijn.

MLV19 15 And he said, Give me the cloak that is upon you and hold it. And she held it and he measured six (measures) of barley and laid it on her and he went into the city.

Luther1912 15. Und sprach: Lange her den Mantel, den du an hast, und halt ihn. Und sie hielt ihn. Und er maß sechs Maß Gerste und legte es auf sie. Und er kam in die Stadt.

RuSV1876 15 И сказал ей: подай верхнюю одежду, которая на тебе, поддержи ее. Она держала, и он отмерил ей шесть мер ячменя, и положил на нее, и пошел в город.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi: anna liinavaattees joka ylläs on, ja ota siihen; ja hän otti siihen. Ja hän mittasi hänelle kuusi mittaa ohria ja pani ne hänen päällensä. Ja hän itse tuli kaupunkiin.

KJV 15. Also he said, Bring the vail that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into the city.

RV'1862 15. Y dijo a ella: Llega el lienzo que traes sobre tí, y ten de él. Y teniendo de él, él midió seis medidas de cebada, y púso las acuestas, y vino a la ciudad.

- FI33/38 16. Ja Ruut tuli anoppinsa luo, joka sanoi: "Kuinka kävi, tyttäreni?" Niin hän kertoi hänelle kaikki, mitä mies oli hänelle tehnyt;
- Biblia1776 16. Mutta vaimo meni anoppinsa tykö, joka sanoi: kuinka sinulle menestyy, tyttäreni? Ja hän jutteli hänelle kaikki, mitä mies oli tehnyt,
- CPR1642 16. Mutta vaimo meni anoppins tygö joca sanoi: cuinga sinun menesty minun tyttären? ja hän jutteli hänelle caicki mitä mies oli tehnyt.
- MLV19 16 And when she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? And she told her all that the man had done to her.
- KJV 16. And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her.
- Luther1912 16. Sie aber kam zu ihrer Schwiegermutter; die sprach: Wie steht's mit dir, meine Tochter? Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann getan hatte,
- RV'1862 16. Y vino a su suegra, la cual le dijo: ¿Qué pues, hija mía? Y ella le declaró todo lo que con aquel varón le había acontecido.
- RuSV1876 16 A Руфь пришла к свекрови своей. Та сказала ей : что, дочь моя? Она пересказала ей все, что сделал ей человек тот.
- FI33/38 17. ja hän sanoi: "Nämä kuusi mittaa ohria hän antoi minulle, sanoen: 'Et saa mennä tyhjin käsin anoppisi luo'."
- Biblia1776 17. Ja sanoi: nämät kuusi mittaa ohria antoi hän minulle; sillä hän sanoi: ei pidä sinun tyhjin käsin menemän anoppis tykö.
- CPR1642 17. Ja sanoi: nämät cuusi mitta ohria andoi hän minulle: sillä hän sanoi: ei pidä sinun tyhjin

käsin menemän sinun anoppis tygö.

- MLV19 17 And she said, He gave me these six (measures) of barley, for he said, Do not go empty to your mother-in-law.
- Luther1912 17. und sprach: Diese sechs Maß Gerste gab er mir; denn er sprach: Du sollst nicht leer zu deiner Schwiegermutter kommen.
- RuSV1876 17 И сказала ей : эти шесть мер ячменя он дал мне и сказал мне:не ходи к свекрови своей с пустыми руками.
- FI33/38 18. Silloin Noomi sanoi: "Pysy alallasi, tyttäreni, kunnes saat tietää, kuinka asia päättyy; sillä mies ei suo itselleen lepoa, ennenkuin hän tänä päivänä saattaa asian päätökseen."
- CPR1642 18. Hän sanoi: ole hiljaksen tyttären nijncauwan ettäs saat nähdä cuinga tämä tapahtu: sillä ei se mies lacka ennen kuin hän tämän tänäpäiwänä hywin lopetta.
- MLV19 18 Then she said, Sit still, my daughter, until you know how the matter will fall, for the man will not rest until he has finished the thing this day.
- Luther1912 18. Sie aber sprach: Sei still, meine Tochter, bis
- KJV 17. And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law.
- RV'1862 17. Y dijo: Estas seis medidas de cebada me dió, diciéndome: Porque no vayas vacía a tu suegra.
- Biblia1776 18. Hän sanoi: ole hiljaksen, tyttäreni, niinkauvan että sinä saat nähdä, kuinka tämä tapahtuu; sillä ei se mies lakkaa ennen kuin hän tämän tänäpäivänä hyvin lopettaa.
- KJV 18. Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.
- RV'1862 18. Entonces ella dijo: Reposa, hija mía, hasta

du erfährst, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.

RuSV1876 18 Та сказала: подожди, дочь моя, доколе не узнаешь, чем кончится дело; ибо человек тот не останется в покое, не кончив сегодня дела.

#### 4 luku

Booas nai Ruutin. Oobedin syntymä. Daavidin sukuluettelo.

FI33/38 1. Mutta Booas meni kaupungin porttiin ja istuutui sinne. Ja katso, sukulunastaja, josta Booas oli puhunut, kulki siitä ohitse; ja Booas sanoi: "Sinä siellä, poikkea tänne istumaan." Hän poikkesi ja istui siihen.

CPR1642 1. JA Boas meni porttijn ja istui siellä ja hänen lähimmäinen langons käwi ohidze. Nijn Boas puhutteli händä niminomattain sanoden: palaja tänne ja istu wiereni. Nijn hän palais ja istui.

MLV19 1 Now Boaz went up to the gate and sat down there. And behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by, to whom he said, Such

que sepas como cae la cosa; porque aquel hombre no reposará hasta que hoy concluya el negocio.

Biblia1776 1. Ja Boas meni porttiin ja istui siellä; ja katso, perillinen kävi ohise, ja Boas puhutteli häntä, sanoen: palaja tänne ja istu viereeni, ole kukas olet. Niin hän palasi ja istui.

KJV 1. Then went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he

man, stay, turn aside. Sit down here. And he turned aside and sat down.

Luther1912 1. Boas ging hinauf ins Tor und setzte sich daselbst. Und siehe, da der Erbe vorüberging, von welchem er geredet hatte, sprach Boas: Komm und setze dich hierher! Und er kam und setzte sich.

RuSV1876 1 Вооз вышел к воротам и сидел там. И вот, идет мимо родственник, о котором говорил Вооз. И сказал ему Вооз : зайди сюда и сядь здесь. Тот зашел и сел.

FI33/38 2. Senjälkeen Booas otti kaupungin vanhimpia kymmenen miestä ja sanoi: "Istukaa tähän." Ja he istuivat.

CPR1642 2. BOas otti kymmenen miestä Caupungin vanhimmist sanoden heille: istucat tähän ja he istuit.

MLV19 2 And he took ten men of the elders of the city and said, Sit you\* down here. And they sat down.

Luther1912 2. Und er nahm zehn Männer von den Ältesten der Stadt und sprach: Setzt euch her! Und sie setzten sich.

RuSV1876 2 Вооз взял десять человек из старейшин

said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.

RV'1862 1. Y BOOZ subió a la puerta, y asentóse allí: Y, he aquí, pasaba aquel redentor del cual Booz había hablado. Y díjole: Fulano, o zutano, llégate, y siéntate: y él vino, y sentóse.

Biblia1776 2. Ja hän otti kymmenen miestä kaupungin vanhimmista, sanoen heille: istukaat tähän; ja he istuivat.

KJV 2. And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.

RV'1862 2. Entonces él tomó diez varones de los ancianos de la ciudad, y dijo: Sentáos aquí. Y ellos se sentaron.

города и сказал: сядьте здесь. И они сели.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 3. Sitten Booas sanoi sukulunastajalle: "Sen peltopalstan, joka oli veljellämme Elimelekillä, on Noomi, joka on palannut Mooabin maasta, myynyt.      | Biblia1776 | 3. Niin sanoi hän perilliselle: sitä maan kappaletta, joka oli meidän veljellämme EliMelekillä, kaupitsee Noomi, joka on tullut Moabilaisten maalta. |
| CPR1642    | 3. Nijn sanoi hän perilliselle: Naemi joca on tullut Moabiterein maalda caupidze sitä maan cappaletta cuin meidän weljelläm EliMelechillä oli.        |            |  |
| MLV19      | 3 And he said to the near kinsman, Naomi, who has come again out of the country of Moab, sells the parcel of land, which was our brother Elimelech's. | KJV        | 3. And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's:  |
| Luther1912 | 3. Da sprach er zu dem Erben: Naemi, die vom Lande der Moabiter wiedergekommen ist, bietet feil das Stück Feld, das unsers Bruders war, Elimelechs.   | RV'1862    | 3. Y dijo al redentor: Una parte de las tierras que tuvo nuestro hermano Elimelec, vendió Noemí, la que volvió del campo de Moab.                    |
| RuSV1876   | 3 И сказал Вооз родственнику: Ноеминь, возвратившаяся с полейМоавитских, продает часть поля, принадлежащую брату нашему Елимелеху;                    |            |  |
| FI33/38    | 4. Sentähden ajattelin: minä ilmoitan siitä sinulle ja sanon: osta se tässä saapuvilla olevien  | Biblia1776 | 4. Sentähden ajattelin minä sen sinulle ilmoittaa ja sanoa: jos tahdot sen todella   |



ja minun kansani vanhimpien läsnäollessa. Jos tahdot sen lunastaa sukuun, niin lunasta. Mutta ellet tahdo sitä lunastaa, niin ilmoita minulle, että saan sen tietää; sillä ei ole ketään muuta sukulunastajaa kuin sinä, ja sinun jälkeesi minä." Hän sanoi: "Minä lunastan sen."

CPR1642 4. Sentähden ajattelin minä sen sinulle ilmoitta ja sanoa: tahdotcos sen periä nijn osta se täsä Caupungin asuwaisten ja minun Canssani wanhimmitten edes: waan jollet sinä sitä tahdo periä nijn sano minulle että minä sen tietäisin: sillä ei ole yhtän muuta perillistä cuin sinä ja minä sinun jälkes. Hän sanoi: minä perin.

MLV19 4 And I thought to disclose it to you, saying, Buy it before those who sit here and before the elders of my people. If you will redeem it, redeem it, but if you will not redeem it, then tell me that I may know, for there is none to redeem it besides you and I am after you. And he said, I will redeem it.

Luther1912 4. Darum gedachte ich's vor deine Ohren zu bringen und zu sagen: Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern und vor den Ältesten meines Volkes; willst du es aber nicht beerben, so sage mir's, daß ich's wisse. Denn es ist kein Erbe außer dir und ich nach dir. Er sprach: Ich

periä, niin lunasta se tässä kaupungin asuvaisten ja kansani vanhimpain edessä; vaan jollet sinä sitä tahdo periä, niin sano minulle, että minä sen tietäisin; sillä ei ole yhtään muuta perillistä kuin sinä ja minä sinun jälkees. Hän sanoi: minä perin.

KJV 4. And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it.

RV'1862 4. Y yo dije en mí de hacértelo saber, y decirte que las tomes delante de los que están aquí sentados, y delante de los ancianos de mi pueblo. Si redimieras, redime. Y si no quisieras redimir, decláramelo para que yo lo sepa: porque no

will's beerben.

hay otro que redima si no tú; y yo después de tí. Y el otro respondió: Yo redimiré.

RuSV1876 4 я решился довести до ушей твоих и сказать: купи присидающих здесь и при старейшинах народа моего; если хочешь выкупить, выкупай; а если не хочешь выкупить, скажи мне, и я буду знать; ибо кроме тебя некому выкупить; а по тебе я. Тот сказал: я выкупаю.

Biblia1776 5. Niin vastasi Boas: jona päivänä sinä Noomin kädestä lunastat pellon, niin ota Ruut Moabilainen, vainajan emäntä, herättääkses kuolleelle nimeä hänen perinnössänsä.

FI33/38 5. Niin Boas sanoi: "Ostaessasi pellon Noomilta ostat sen myöskin moabilaiselta Ruutilta, vainajan leskeltä, ja sinun on pysytettävä vainajan nimi hänen perintöosassaan."

CPR1642 5. Nijn wastais Boas: jona päiwänä sinä Naemin kädest lunastat pellon nijn ota Ruth Moabiti sen cuolluen emändä herättäxes sille cuolluelle nime hänen perimisesäns.

MLV19 5 Then Boaz said, That day you buy the field of the hand of Naomi, you must buy it also of Ruth the Moabitesse, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

KJV 5. Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabitesse, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

Luther1912 5. Boas sprach: Welches Tages du das Feld kaufst von der Hand Naemis, so mußst du auch

RV'1862 5. Entónces replicó Booz: El mismo día que tomares las tierras de mano de Noemí,

Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verstorbenen einen Namen erweckst auf seinem Erbteil.

RuSV1876 5 Вооз сказал: когда ты купишь поле у Ноемини, то должен купить и у Руфи Моавитянки, жены умершего, и должен взять ее в замужество, чтобы восстановить имя умершего в уделе его.

tomaste también a Rut Moabita mujer del difunto, para que levantes el nombre del muerto sobre su posesión.

FI33/38 6. Silloin sanoi sukulunastaja: "En voi lunastaa sitä itselleni, sillä siten minä turmelisin oman perintöosani. Lunasta sinä itsellesi, mitä minun olisi lunastettava; minä en voi sitä tehdä."

Biblia1776 6. Niin sanoi perillinen: en minä taida periä sitä, etten minä hukuttaisi omaa perimistäni: peri sinä se mitä minun tulisi periä; sillä en minä taida sitä periä.

CPR1642 6. Nijn sanoi hän: en minä peri sitä etten minä hucutais minun perimistäni peri sinä se cuin minun pitä perimän: sillä en minä taida sitä periä.

MLV19 6 And the near kinsman said, I cannot redeem it for myself lest I mar my own inheritance. You take my right of redemption on you, for I cannot redeem it.

KJV 6. And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it.

Luther1912 6. Da sprach er: Ich vermag es nicht zu beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbteil verderbe. Beerbe du, was ich beerben soll; denn ich vermag es nicht zu beerben.

RV'1862 6. Y el redentor respondió: No puedo yo redimir a mi provecho; porque echaría a perder mi heredad; redime tú mi redención; porque yo no podré redimir.

RuSV1876 6 И сказал тот родственник: не могу я взять ее себе, чтобы не расстроить своего удела; прими ее ты, ибо я не могу принять.

FI33/38 7. Muinoin oli Israelissa lunastus- ja vaihtokauppoja vahvistettaessa tapa tällainen: riisuttiin kenkä ja annettiin toiselle; tätä käytettiin Israelissa todistuksena.

CPR1642 7. Mutta Israelis oli wanhan aican sencaltainen tapa: cosca ei jocu tahtonut periä taicka osta jotakin tawarata että caicki asiat olisit ollet wahwat weti hän kengäns ulos ja andoi sen toiselle. Se oli wahwa todistus Israelis.

MLV19 7 Now this was (the custom) in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: A man drew off his shoe and gave it to his neighbor. And this was the (manner of) attestation in Israel.

Luther1912 7. Und es war von alters her eine solche Gewohnheit in Israel: wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß eine Sache bestätigt würde, so zog er seinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das war das Zeugnis in Israel.

Biblia1776 7. Ja muinen oli Israelissa lunastamisessa ja perimisessä vahvistukseksi kaikkiin asioihin, että mies riisui kenkäänsä ja antoi lähimmäisellensä: ja se oli todistus Israelissa.

KJV 7. Now this was the manner in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this was a testimony in Israel.

RV'1862 7. Y había ya de luengo tiempo esta costumbre en Israel en la redención o contrato, que para la confirmación de cualquier negocio el uno quitaba su zapato, y lo daba a su compañero. Y este era el testimonio en Israel.

RuSV1876 7 Прежде такой был обычай у Израиля при выкупе и при мене для подтверждения какого-либо дела: один снимал сапог свой и давал другому, и это было свидетельством у Израиля.

FI33/38 8. Niin sukulunastaja sanoi Booaalle: "Osta sinä se itsellesi." Ja hän veti kengän jalastaan.

CPR1642 8. Nijn perillinen sanoi Boaxelle: osta sinä se: ja hän rijsui kengän jalastans.

MLV19 8 So the near kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. And he drew off his shoe.

Luther1912 8. Und der Erbe sprach zu Boas: Kaufe du es! und zog seinen Schuh aus.

RuSV1876 8 И сказал тот родственник Боозу: купи себе. И снял сапог свой.

FI33/38 9. Silloin sanoi Boas vanhimille ja kaikelle kansalle: "Te olette tänään todistajina, että minä ostan Noomilta kaiken Elimelekin ja kaiken Kiljonin ja Mahlonin omaisuuden.

CPR1642 9. Boas sanoi wanhimille ja caikelle Canssalle: te olette tänäpäiwänä minun todistajani että minä olen lunastanut Naemildä caicki mitä EliMelechin Chilionin ja Mahlonin oli. Ja myös

Biblia1776 8. Niin perillinen sanoi Boakselle: lunasta sinä se; ja riisui kengän jalastansa.

KJV 8. Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe.

RV'1862 8. Entónces el pariente dijo a Booz: Tómaló tú. Y diciendo esto descalzó su zapato.

Biblia1776 9. Boas anoi vanhimille ja kaikelle kansalle: te olette tänäpäivänä todistajani, että minä olen lunastanut Noomilta kaikki mitä EliMelekin, Kiljonin ja Mahlonin oli,

Ruthin sen Moabitin.

- MLV19 9 And Boaz said to the elders and to all the people, You\* are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's and all that was Chilion's and Mahlon's, from the hand of Naomi.
- Luther1912 9. Und Boas sprach zu den Ältesten und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was dem Elimelech, und alles, was Chiljon und Mahlon gehört hat, von der Hand Naemis;
- RuSV1876 9 И сказал Бооз старейшинам и всему народу: вы теперь свидетели тому, что я покупаю у Ноемини все Елимелехово и все Хилеоново и Махлоново;
- FI33/38 10. Samalla minä olen ostanut myös mooabilaisen Ruutin, Mahlonin lesken, vaimokseni, pysyttääkseni vainajan nimen hänen perintöosassaan, ettei vainajan nimi häviäisi hänen veljiensä keskuudesta eikä hänen kotipaikkansa portista; sen todistajat te olette tänä päivänä."
- CPR1642 10. Mahlonin lesken minä otan emännäxeni herättäxeni sille cuolluelle nime hänen
- KJV 9. And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.
- RV'1862 9. Y Booz dijo a los ancianos y a todo el pueblo: Vosotros seréis hoy testigos de como tomo todas las cosas que fueron de Elimelec, y todo lo que fué de Quelión, y de Majalón de mano de Noemí;
- Biblia1776 10. Ja myös Ruutin Moabilaisen, Mahlonin lesken, olen ottanut emännäkseni, herättääkseni kuolleelle nimeä hänen perimisessänsä, ja ettei kuolleen nimi hukkuisi veljeinsä seasta ja hänen siastansa portissa; sen päälle olette te tänäpäivänä todistajat.

perimisesäns ja ettei hänen nimens huckuis  
weljeins seasta ja hänen siastans portisa sen  
päälle oletta te tänäpäiwänä minun todistajani.

MLV19 10 Moreover Ruth the Moabites, the wife of  
Mahlon, I have purchased to be my wife, to  
raise up the name of the dead upon his  
inheritance, that the name of the dead not be  
cut off from among his brothers and from the  
gate of his place. You\* are witnesses this day.

KJV 10. Moreover Ruth the Moabites, the wife  
of Mahlon, have I purchased to be my wife,  
to raise up the name of the dead upon his  
inheritance, that the name of the dead be  
not cut off from among his brethren, and  
from the gate of his place: ye are witnesses  
this day.

Luther1912 10. dazu auch Ruth, die Moabitin, Mahlons  
Weib, habe ich mir erworben zum Weibe, daß  
ich dem Verstorbenen einen Namen erwecke  
auf sein Erbteil und sein Name nicht  
ausgerottet werde unter seinen Brüdern und  
aus dem Tor seines Orts; Zeugen seid ihr des  
heute.

RV'1862 10. Y que también tomo por mi mujer a Rut  
Moabita, mujer de Majalón, para que yo  
levante el nombre del difunto sobre su  
heredad, para que el nombre del muerto no  
se pierda de entre sus hermanos, y de la  
puerta de su lugar. Vosotros seréis hoy  
testigos.

RuSV1876 10 также и Руфь Моавитянку, жену  
Махлонову, беру себе в жену, чтоб оставить  
имя умершего в уделе его, и чтобы не  
исчезло имя умершего между братьями его и  
у ворот местопребывания его: вы сегодня  
свидетели тому.

FI33/38 11. Niin kaikki kansa, joka oli portissa saapuvilla, Biblia1776 11. Niin kansa ja vanhimmat, jotka portissa

ja vanhimmat sanoivat: "Me olemme sen todistajat. Suokoon Herra, että vaimo, joka tulee taloosi, tulisi Raakelin ja Leean kaltaiseksi, jotka molemmat rakensivat Israelin huoneen. Tee väkeviä tekoja Efratassa ja saata nimesi kuuluisaksi Beethlehemissä.

CPR1642 11. Nijn caicki Canssa ja wanhimmat cuin portis olit sanoit: me olem todistajat Jumala tehkön sille waimolle joca sinun huonesees tule nijncuin Rahelille ja Lealle jotca molemmat Israelin huonen rakensit ja enändykön Ephratas ja cuuluisaxi tulcon Bethlehemis.

MLV19 11 And all the people who were in the gate and the elders, said, We are witnesses. Jehovah make the woman that has come into your house like Rachel and like Leah, which two built the house of Israel and do you worthily in Ephrathah and be famous in Bethlehem.

Luther1912 11. Und alles Volk, das im Tor war, samt den Ältesten sprachen: Wir sind Zeugen. Der HERR mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rahel und Leah, die beide das Haus Israels gebaut haben; und wachse sehr in Ephratha und werde gepriesen zu Bethlehem.

olivat, sanoivat: me olemme todistajat. Herra tehkään vaimolle, joka sinun huonees tulee, niinkuin Rakelille ja niinkuin Lealle, jotka molemmat Israelin huoneen rakensivat, ja enentyköön voimas Ephratassa, ja tullos kuuluisaksi Bethlehemissä!

KJV 11. And all the people that were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephrathah, and be famous in Bethlehem:

RV'1862 11. Y dijeron todos los del pueblo que estaban a la puerta con los ancianos: Qué somos testigos. Jehová haga a la mujer que entra en tu casa, como a Raquel y a Lia, las cuales dos edificaron la casa de Israel: y tú seas ilustre en Éufrata, y tengas nombradía en Belén.



RuSV1876 11 И сказал весь народ, который при воротах, и старейшины: мы свидетели; да соделает Господь жену, входящую в дом твой, как Рахиль и как Лию, которые обеустроили дом Израилев; приобретай богатство в Ефрафе, и да славится имя твое в Вифлееме;

FI33/38 12. Ja tulkoon niistä jälkeläisistä, jotka Herra antaa sinulle tästä nuoresta naisesta, sinulle suku, Pereksen suvun kaltainen, hänen, jonka Taamar synnytti Juudalle."

CPR1642 12. Ja sinun huones olcon nijncuin Perezen huone jonga Thamar synnytti Judalle sijtä siemenestä jonga HERra sinulle anda tästä nuoresta waimosta.

MLV19 12 And let your house be like the house of Perez whom Tamar bore to Judah, of the seed which Jehovah will give you by this young woman.

Luther1912 12. Und dein Haus werde wie das Haus des Perez, den Thamar dem Juda gebar, von dem Samen, den dir der HERR geben wird von dieser Dirne.

RuSV1876 12 и да будет дом твой, как дом Фареса,

Biblia1776 12. Ja sinun huonees olkoon niinkuin Peretsen huone, jonka Tamar synnytti Juudalle, siitä siemenestä, jonka Herra sinulle antaa tästä nuoresta vaimosta!

KJV 12. And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.

RV'1862 12. Tu casa sea como la casa de Fares, al cual parió Tamar a Judá, de la simiente que Jehová te diere de aquesta moza.

которого родила Фамарь Иуде, от того семени, которое даст тебе Господь от этой молодой женщины.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 13. Niin Boas otti Ruutin, ja tämä tuli hänen vaimokseen. Ja hän yhtyi häneen; ja Herra antoi hänen tulla raskaaksi, ja hän synnytti pojan.</p>      | <p>Biblia1776 13. Niin Boas otti Ruutin emännäksensä, ja hän meni hänen tykönsä; ja Herra antoi hänen tulla hedelmälliseksi, ja hän synnytti pojan.</p>  |
| <p>CPR1642 13. Nijn Boas otti Ruthin emännäxens. Ja cuin hän macais hänen cansans andoi HERRa hänen tulla hedelmälisexi ja hän synnytti pojan.</p>              |  |
| <p>MLV19 13 So Boaz took Ruth and she became his wife. And he went in to her and Jehovah gave her conception and she bore a son.</p>                            | <p>KJV 13. So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son.</p>                  |
| <p>Luther1912 13. Also nahm Boas die Ruth, daß sie sein Weib ward. Und da er zu ihr einging, gab ihr der HERR, daß sie schwanger ward und gebar einen Sohn.</p> | <p>RV'1862 13. Y así Booz tomó a Rut, y ella fué su mujer. El cual como entró a ella, Jehová le dió que concibiese, y pariese un hijo.</p>               |
| <p>RuSV1876 13 И взял Вооз Руфь, и она сделалась его женою. И вошел он к ней, и Господь дал ей беременность, и она родила сына.</p>                             |  |
| <p>FI33/38 14. Silloin vaimot sanoivat Noomille: "Kiitetty olkoon Herra, joka tänä päivänä salli sinun saada sukulunastajan. Hänen nimensä tulee</p>            | <p>Biblia1776 14. Niin vaimot sanoivat Noomille: kiitetty olkoon Herra, joka ei sallinut sinulta puuttua perillistä tähän aikaan, että hänen nimensä</p> |

kuuluisaksi Israelissa.

CPR1642 14. Nijn waimot sanoit Naemille: kijtetty olcon HERra joca ei sallanut puuttua perillistä tähän aican sinun sugustas että hänen nimens pysyis Israelis.

MLV19 14 And the women said to Naomi, Praise Jehovah, who has not left you this day without a near kinsman. And let his name be famous in Israel.

Luther1912 14. Da sprachen die Weiber zu Naemi: Gelobt sei der HERR, der dir nicht hat lassen abgehen einen Erben zu dieser Zeit, daß sein Name in Israel bliebe.

RuSV1876 14 И говорили женщины Ноемини: благословен Господь, что Он не оставил тебя ныне без наследника! И да будет славно имя его в Израиле!

FI33/38 15. Hän on virvoittava sinua, ja hänestä on tuleva sinun vanhuutesi tuki, sillä miniäsi, joka rakastaa sinua, on hänet synnyttänyt, hän, joka on sinulle parempi kuin seitsemän poikaa."

CPR1642 15. Hän wirgotta sinua ja holho sinun wanhuttas: sillä sinun miniäs joca sinua racasta

pysyis Israelissa.

KJV 14. And the women said unto Naomi, Blessed be the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

RV'1862 14. Y las mujeres decían a Noemí: Loado sea Jehová, que hizo que no te faltase redentor hoy, cuyo nombre será nombrado en Israel.

Biblia1776 15. Hän on virvoittava sinua ja holhoova sinun vanhuuttas; sillä sinun miniäs, joka sinua rakastaa, on hänen synnyttänyt; hän itse on sinulle parempi kuin seitsemän poikaa.

on synnyttänyt sen joca sinulle on parempi kuin seidzemen poica.

MLV19 15 And he will be to you a restorer of life and a nourisher of your old age, for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has borne him.

KJV 15. And he shall be unto thee a restorer of thy life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him.

Luther1912 15. Der wir dich erquicken und dein Alter versorgen. Denn deine Schwiegertochter, die dich geliebt hat, hat ihn geboren, welche dir besser ist als sieben Söhne.

RV'1862 15. El cual será restaurador de tu alma, y el que sustentará tu vejez: pues que tu nuera, la cual te ama, le ha parido, que más te vale esta, que siete hijos.

RuSV1876 15 Он будет тебе отрадою и питателем в старости твоей, ибо его родила сноха твоя, которая любит тебя, которая для тебя лучше семи сыновей.

FI33/38 16. Niin Noomi otti lapsen, pani sen helmaansa ja rupesi sen hoitajaksi. Biblia1776 16. Ja Noomi otti lapsen, pani helmaansa ja kasvatti sen.

CPR1642 16. Ja Naemi otti lapsen pani helmaans ja caswatti sen.

MLV19 16 And Naomi took the child and laid it in her bosom and became nurse to it. KJV 16. And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

Luther1912 16. Und Naemi nahm das Kind und legte es auf ihren Schoß und ward seine Wärterin. RV'1862 16. Y tomando Noemí el hijo, púsole en su regazo, y fuéle su ama.

RuSV1876 16 И взяла Ноеминь дитя сие, и носила его в объятиях своих, и была ему нянькою.

FI33/38 17. Ja naapurivaimot antoivat lapselle nimen, sanoen: "Noomille on syntynyt poika." Ja he panivat hänen nimekseen Oobed. Hänestä tuli Isain, Daavidin isän, isä.

CPR1642 17. Mutta hänen kyläns waimot annoit hänelle nimen ja sanoit: Naemille on poica syndynyt ja cudzuit hänen Obed tämä on Isain Isä joca on Dawidin Isä.

MLV19 17 And the women, her neighbors, gave it a name, saying, There is a son born to Naomi. And they called his name Obed. He is the father of Jesse, the father of David.

Luther1912 17. Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen und sprachen: Naemi ist ein Kind geboren; und hießen ihn Obed. Der ist der Vater Isais, welcher ist Davids Vater.

RuSV1876 17 Соседки нарекли ему имя и говорили: „у Ноемини родился сын“, и нарекли ему имя: Овид. Он отец Иессея, отца Давидова.

FI33/38 18. Tämä on Pereksen sukuluettelo: Perekselle syntyi Hesron.

Biblia1776 17. Mutta hänen kylänsä vaimot antoivat hänelle nimen ja sanoivat: Noomille on poika syntynyt; ja kutsuivat hänen nimensä Obed: tämä on Davidin isän Isain isä.

KJV 17. And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he is the father of Jesse, the father of David.

RV'1862 17. Y las vecinas le pusieron nombre, diciendo: A Noemí ha nacido un hijo: y llamáronle Obed. Este es padre de Isaí, padre de David:

Biblia1776 18. Tämä on Peretsin sukukunta: Perets siitti Hetsronin.

CPR1642 18. Tämä on Perezen suku: Perez sijtti Hezronin.

MLV19 18 Now these are the genealogies of Perez:  
Perez fathered Hezron,

Luther1912 18. Dies ist das Geschlecht des Perez: Perez  
zeugte Hezron;

RuSV1876 18 И вот род Фаресов: Фарес родил Есрома;

FI33/38 19. Hesronille syntyi Raam, ja Raamille syntyi  
Amminadab.

CPR1642 19. Hezron sijtti Raam Raam sijtti Aminadabin.

MLV19 19 and Hezron fathered Ram and Ram fathered  
Amminadab,

Luther1912 19. Hezron zeugte Ram; Ram zeugte  
Amminadab;

RuSV1876 19 Есром родил Арама; Арам родил  
Аминадава;

FI33/38 20. Amminadabelle syntyi Nahson, ja Nahsonille  
syntyi Salma.

CPR1642 20. Aminadab sijtti Nahessonin Nahesson sijtti  
Salmon.

MLV19 20 and Amminadab fathered Nahshon and

KJV 18. Now these are the generations of Pharez:  
Pharez begat Hezron,

RV'1862 18. Y estas son las generaciones de Fares:  
Fares engendró a Jesron;

Biblia1776 19. Ja Hetsron siitti Raamin: Raam siitti  
Amminadabin.

KJV 19. And Hezron begat Ram, and Ram begat  
Amminadab,

RV'1862 19. Y Jesrón engendró a Ram, y Ram  
engendró a Aminadab;

Biblia1776 20. Amminadab siitti Nahessonin: Nahesson  
siitti Salmon.

KJV 20. And Amminadab begat Nahshon, and

## RUTH

Nahshon fathered Salmon,

Luther1912 20. Amminadab zeugte Nahesson; Nahesson zeugte Salma;

RuSV1876 20 Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;

Nahshon begat Salmon,

RV'1862 20. Y Aminadab engendró a Naasón, y Naasón engendró a Salmon;

FI33/38 21. Salmalle syntyi Booas, ja Booaalle syntyi Oobed.

CPR1642 21. Salmon sijtti Boaxen Boas sijtti Obedin.

Biblia1776 21. Salmo siitti Boaksen: Boas siitti Obedin.

MLV19 21 and Salmon fathered Boaz and Boaz fathered Obed,

Luther1912 21. Salma zeugte Boas; Boas zeugte Obed;

RuSV1876 21 Салмон родил Вооза; Вооз родил Овида;

KJV 21. And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,

RV'1862 21. Y Salmón engendró a Booz, y Booz engendró a Obed;

FI33/38 22. Oobedille syntyi Isai, ja Isaille syntyi Daavid.

CPR1642 22. Obed sijtti Isain Isai sijtti Dawidin.

Biblia1776 22. Obed siitti Isain, ja Isai siitti Davidin.

MLV19 22 and Obed fathered Jesse and Jesse fathered David.

Luther1912 22. Obed zeugte Isai; Isai zeugte David.

RuSV1876 22 Овид родил Иессея; Иессей родил

KJV 22. And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

RV'1862 22. Y Obed engendró a Isaí, e Isaí engendró a David.

RUTH

Давида.